

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт

(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки / специальности)

Перевод и межкультурная коммуникация

(направленность (профиль) / специализация)

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Специфика перевода анонсов музейных выставок с русского на английский язык  
(на материале выставок Тольяттинского краеведческого музея)

Обучающийся

С. П. Егорова

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. фил. н., доцент С. М. Вопияшина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2024

## Аннотация

Актуальность исследования обусловлена увеличением культурного обмена между странами и влияния перевода на понимание культурных ценностей. Выбор Тольяттинского краеведческого музея добавляет практическую значимость, учитывая развитие туризма и международных культурных программ. Объектом перевод анонсов музейных выставок с русского на английский язык. Предметом работы является стратегия перевода анонсов музейных выставок с русского на английский язык. Целью исследованию является изучение и описание стратегии перевода анонсов. Задачи: рассмотреть определение понятия «жанр» в лингвистике и жанрово-стилистические характеристики текста; изучить анонс как жанр в современном лингвистическом переводоведении; проанализировать место анонсов в транслатологической теории текста провести предпереводческий анализ анонсов Тольяттинского краеведческого музея;

Структура: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы. Структура исследования. Содержание дипломной работы обусловлено поставленными задачами: введение, две взаимосвязанных главы, заключение и список литературы, включающий 70 источников. В первой главе дается определение понятия «жанр», раскрываются жанрово-стилистические особенности текста, а также рассматривается место анонса в жанровой системе и уровни его переводимости. Во второй главе представлен предпереводческий анализ анонсов, при этом перевод анонсов в дальнейшем рассматривается с целью определения стратегий перевода. Общий объем работы составляет 78 страниц.

## Оглавление

Введение .....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования .....	7
1.1 Определение понятия «жанр» в лингвистике. жанрово-стилистические характеристики текста .....	7
1.2 Анонс как жанр в современном лингвистическом переводоведении .....	15
1.3 Место анонсов в транслатологической теории текста .....	21
2.1 Предпереводческий анализ анонсов тольяттинского краеведческого музея .....	25
2.2 Сравнительный анализ структуры анонсов музейных экспозиций .....	60
2.3 Пути достижения эквивалентности и адекватности в переводе анонсов музейных выставок с русского на английский язык .....	63
Заключение .....	78
Список используемой литературы и используемых источников .....	80
Приложение А Оригиналы и переводы анонсов .....	65

## **Введение**

Актуальность исследования. Тема является актуальной по ряду причин.

Во-первых, современный мир все более интегрирован, что приводит к увеличению культурного обмена между различными странами. Музеи, как одно из культурных явлений, играют ключевую роль в этом процессе, представляя и сохраняя культурное наследие народов. Перевод анонсов выставок на английский язык становится необходимостью для привлечения внимания иностранных посетителей, и это открывает новые горизонты для культурного обмена.

Во-вторых, качество перевода имеет прямое влияние на восприятие и понимание выставочного контента. Неправильный или неудачный перевод может исказить смысл сообщения, а иногда даже привести к недопониманию или недооценке культурных ценностей. Поэтому анализ предпереводческих процессов важен для повышения качества перевода анонсов музейных выставок.

В-третьих, выбор Тольяттинского краеведческого музея в качестве объекта исследования добавляет практическую значимость и актуальность темы. В контексте развития туризма и международных культурных программ перевод анонсов музейных выставок становится важным инструментом для привлечения иностранных туристов и стимулирования межкультурного обмена.

Таким образом, исследование специфики перевода анонсов музейных выставок имеет высокую актуальность в контексте культурного обмена, развития музейного дела и совершенствования переводческой практики.

Объект исследования - перевод анонсов музейных выставок с русского на английский язык.

Предмет исследования - стратегия перевода анонсов с русского на английский язык.

Целью исследования изучить и описать стратегию перевода анонсов с русского на английский язык.

Задачи исследования:

- рассмотреть определение понятия «жанр» в лингвистике и жанрово-стилистические характеристики текста;
- изучить анонс как жанр в современном лингвистическом переводоведении;
- проанализировать место анонсов в транслатологической теории текста
- провести предпереводческий анализ анонсов Тольяттинского краеведческого музея;

Для решения поставленных задач использованы следующие методы исследования:

- 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- 2) метод сплошной выборки, с помощью которого выявлены языковые особенности текстов руководств по эксплуатации бытовой техники;
- 3) сравнительно-сопоставительный метод;
- 4) метод трансформационного анализа;
- 5) метод предпереводческого анализа

Эмпирическим материалом исследования послужили тексты анонсов, взятые с сайта Тольяттинского краеведческого музея (<http://tltmuseum.ru/ru/home/vystavki-i-ekspozitsii.html>).

Теоретической базой исследования послужили работы по теории текста и теории перевода Л. С. Бархударова, И. Р. Гальперина, В. Н. Комиссарова, С. В. Тюленева, А. В. Фёдорова и др.

Практическая значимость исследования состоит в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы на практических занятиях по переводу с русского на английский язык.

Структура исследования. Содержание бакалаврской работы обусловлено поставленными задачами: введение, две взаимосвязанные главы, заключение и список литературы, включающий 70 источников.

В первой главе дается определение понятия «жанр», раскрываются жанрово-стилистические особенности текста, а также рассматривается место анонса в жанровой системе и уровни его переводимости.

Во второй главе представлен предпереводческий анализ анонсов, при этом перевод анонсов в дальнейшем рассматривается с целью определения стратегий перевода.

В заключении представлен обобщенный результат проведенного анализа переводов анонсов музейных выставок с русского на английский язык на примере выставок Тольяттинского краеведческого музея и подчеркивается значимость перевода таких текстов.

Общий объем машинописного текста составляет 78 страниц.

## **Глава 1 Теоретические основы исследования**

### **1.1 Определение понятия «жанр» в лингвистике. жанрово-стилистические характеристики текста**

Среди современных исследователей нет единого мнения относительно статуса и определения понятия «жанр».

Это связано, с одной стороны, с тем, что понятие «жанр» является междисциплинарным и используется на сегодняшний день в самых разных отраслях науки, что порождает большое количество определений и подходов к интерпретации этого явления. С другой стороны, поскольку категория «жанр» позволяет проблематизировать многие важные аспекты языка и литературы, характеризующиеся постоянной динамикой, определяемой культурным, политическим, социальным и технологическим контекстом, возникает необходимость в регулярной реактуализации самой категории «жанр», что существенно усложняет разработку устойчивого определения этого понятия [36, с. 77].

В результате свойственной категории «жанр» междисциплинарности и неустойчивости позиции исследователей касательно ее определения варьируются и включают в себя такие «крайние» точки зрения, как нежелание признать наличие такого явления, как «жанр» [8], или признание «жанра» синонимичным смежным понятиям, таким как «стиль» [18] и регистр [35].

«Однако, несмотря на некоторую «размытость» термина «жанр», большинство как отечественных, так и зарубежных исследований в области языка базируется на понятии жанра, что дает основание говорить о нем как о правомерном объекте лингвистического исследования. Тем не менее, решение ключевых вопросов жанроведения невозможно без выработки общих оснований рассмотрения данного явления. Актуальность данного исследования связана с необходимостью преодолеть плюрализм точек зрения на трактовку понятия «жанр», выработать единое определение этого явления,

что позволит решить многие спорные и сложные вопросы современного жанра» [15, с. 99]

В русском языкознании важную роль играет подход к рассмотрению жанра с точки зрения функциональной стилистики. В рамках этого подхода задача состоит в том, чтобы «понять тонкие различия смыслового и экспрессивно-стилистического характера между разными жанрами и социально обусловленными типами устной и письменной речи» [3, с. 15].

Вопрос о соотношении жанра и стиля можно свести к двум утверждениям:

- каждому стилю свойственен свой набор жанров;
- жанр – понятие межстилевое [38, с. 52].

«Отправной точкой для формирования первого подхода стали работы В. В. Виноградова по стилистике, в которой он рассматривал стиль как совокупность жанров, функционирующих в определенной сфере человеческой деятельности, где стиль и жанр соотносятся как общее и частное. Впоследствии сторонники В. В. Концепция Виноградова трактует жанр как класс текстов, объединенных устойчивыми и повторяемыми содержательно-формальными признаками, которые представляют собой тип функционального стиля, основанный на трех факторах: композиционной структуре, характере содержащейся информации, эмоциональной окраске информации. Такой подход соответствует традициям литературоведения и предполагает анализ текстов с точки зрения их жанровой природы, включая композицию, выделение специфической лексики и т. д.» [21, с. 30].

Идея межстилевого статуса жанра восходит к идеям М. М. Бахтина, согласно которому: «вторичные жанры в процессе своего формирования поглощают и перерабатывают различные первичные жанры. Если первичный и соответствующий ему вторичный жанр имеют общие речевые характеристики, это дает основание говорить о переходе жанра от стиля к стилю» [9, с. 51].

На современном этапе развития научной мысли исследователи выделяют ряд недостатков функционально-стилистического подхода. Во-первых, выявление жанровых особенностей базируется только на лингвистических данных, что, как показывают дальнейшие исследования, недостаточно и приводит к «колебательным границам жанра» [11], «аморфности жанра» [6], делает невозможным построение единой жанровой классификации. Таким образом, Н. К. Пригарина указывает на: «распространенность формулировки в исследованиях, проводимых в рамках этого направления, о возможности пренебрежения различиями между двумя жанрами» [10, с. 82]. Это говорит о том, что характеристики, лежащие в основе разделения жанров, не являются четкими и всеобъемлющими.

Во-вторых, понимание жанра как произведения с набором неизменных жанрообразующих особенностей ограничивает сферу применения стилистического подхода к интерпретации жанра, а также лишает его гибкости и динамизма.

В рамках Северо-американской традиции (А. Баварши [23]; А. Дж. Девитт [28]; А. Фридман, П. Мидвэй [33]; К. Р. Миллер [30]; Д. Р. Рассел [27]; К. Ф. Шрайер [50]) жанр определяется как типизированное риторическое действие, основанное на повторяющихся ситуациях. В рамках этого подхода внимание исследователей сосредотачивается на ситуативном контексте, в котором существует жанр, а не на его форме и содержании.

Большое влияние на формирование взглядов исследователей, работающих в рамках этого подхода, оказали идеи М. М. Бахтина, включившего в структуру жанров не только литературные жанры, но и типичные формы бытового общения. Однако этот подход имеет ряд недостатков. Сами исследователи, работающие в этом подходе, отмечают подвижность жанровой системы, поскольку социальные и риторические условия постоянно воспроизводятся и претерпевают трансформации по мере действий говорящего и писателя.

«Добавим, что выявление жанров на основе социальной ситуации действительно очень затрудняет разработку их классификации, так как для этого потребовалась бы разработка типологии ситуации, что является трудновыполнимой задачей, во-первых, поскольку существуют типы ситуации, для которых нет принятого обозначения, а во-вторых, даже если бы такая типология существовала, она претерпевала бы регулярные модификации, поскольку по мере развития общества появляются все новые и новые ситуации, порождая соответственно новые жанры» [5, с. 33].

Осмысление речевых жанров с лингво-культурологических позиций (Г. Г. Слышкин [17]; М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова [7]; Ст. Гайда [4]) – результат попыток интегрировать две глобальные тенденции лингвистики рубежа XX и XXI веков: функциональный и когнитивный подходы к языку [1]. Направление, в котором ведутся подобные исследования, также получило название когнитивной генристики (В. В. Дементьев [16], В. В. Фенина [19], К. Ф. Седов [14]).

«Исследование основано на использовании когнитивной методологии для объяснения жанров и использовании понятия речевого (коммуникативного) жанра для объяснения коммуникативных понятий. Действительно, исследование жанров без учета содержательной стороны не является исчерпывающим (в случае, например, естественно-речевого общения использование только формальных моделей непродуктивно), поскольку исследование жанров без содержательной направленности невозможно. Но когнитивная лингвистика также не может выполнить свою главную задачу – понимание языкового и коммуникативного речевого сознания – без использования понятия речевого жанра» [2, с. 250].

Безусловно, данное направление находится на стадии формирования, и перед теоретиками остается много нерешенных вопросов. Во-первых, отношения жанра и концепта понимаются по-разному. Во-вторых, отсутствует единое понимание, какой признак может быть положен в основу лингво-

культурологической типологии речевых жанров. Наиболее значимыми видятся подходы Г. Г. Слышкина и В. В. Дементьева [40, с. 86].

В. В. Дементьев предлагает деление жанров и жанровых образований на поддерживаемые данной культурой и не поддерживаемые ею [20, с. 109].

Данная идея восходит к А. Вежбицкой, утверждавшей, что разным культурам свойственны разные коммуникативные модели, поскольку «этноботаническая, этно-зоологическая, этно-топографическая или этно-климатическая номенклатура каждого языка отражает сознание общества, которое говорит на этом языке» [12, с. 78]. Развивая эту мысль, В. В. Дементьев утверждает, что в пределах культуры существуют общекультурные и частные коммуникативные ценности, которые в разной степени воплощаются в жанрах.

Г. Г. Слышкин понимает жанр как: «поле реализации определенного спектра социальных ценностей и основанных на них лингвокультурных концептов. По мнению исследователя, в картине мира каждого жанра, находящегося, в свою очередь, внутри общей национально-культурной картины мира, выделяется один или несколько системообразующих концептов, а также ряд более частных концептов. Основанием для типологии жанров является их концептуальная насыщенность» [22, с. 65].

К началу XXI века ряд исследователей обратили внимание на снижение интереса к понятию «жанр». Так, В. В. Дементьев отмечает спад активности в области исследования жанров [20, с. 248], а Т. В. Шмелева пишет о «застое» в жанроведении: «Речевые жанры... активно изучаются, однако здесь наметился определенный застой, поскольку программные идеи уже высказаны, открытия наиболее эффективных жанров состоялись» [49, с. 64]. Несмотря на это, справедливо будет сказать, что жанроведение не перестало быть актуальным, что демонстрируют как отечественные, так и зарубежные исследования в данной области.

Тем не менее XXI век продемонстрировал ряд направлений, которые обещают оставаться в фокусе внимания ученых в ближайшее время.

Технологические изменения последних лет (в том числе появление новых медиа) сместили фокус внимания исследователей в сторону следующих вопросов.

Жанр традиционно рассматривался как элемент социокультурного пространства, а развитие жанровой системы - как результат социокультурного развития.

На сегодняшний день вопрос о типологии речевых жанров остается нерешенным в связи с тем, что до сих пор исследователям не удалось выработать для этого адекватные основания. Видится, что данная типология должна быть составлена с применением различных подходов к интерпретации понятия «жанр» [42, с. 80].

В лингвистике понятие «жанр» относится к различным формам и структурам текста, которые определяются по их функциональному назначению, стилистическим особенностям, композиции и контексту использования. Жанр помогает классифицировать тексты по их типологическим признакам, упрощая таким образом анализ и понимание языковых произведений. Жанры могут быть как устными, так и письменными, и варьироваться от повседневной беседы до сложных научных диссертаций [51, с. 80].

Жанрово-стилистическая классификация текстов - это один из способов анализа, который позволяет выявлять особенности текста на разных уровнях его организации. Стилистические особенности жанра включают лексический выбор, синтаксические конструкции, а также использование различных типов речевых фигур и образов. Например, научный текст часто характеризуется использованием специализированной терминологии, объективного тонирования и пассивных конструкций, тогда как художественный текст будет использовать образные сравнения, метафоры и эмоциональную окраску [44, с. 38].

Композиционные особенности жанра также играют важную роль. Они определяют структуру текста, его разделение на части, наличие вводной части,

основного содержания и заключения. Эти компоненты могут меняться в зависимости от жанра: научная статья требует наличия абстракта, введения, методологии, результатов и выводов, в то время как рассказ обычно следует модели нарастания действия, кульминации и разрешения конфликта.

Контекст использования жанра указывает на социокультурные и коммуникативные условия, в которых текст производится и воспринимается. Это может включать аудиторию, цель сообщения и среду его распространения. Например, жанры деловой переписки (отчеты, деловые письма) предполагают четкость, лаконичность и формальность в стиле, в то время как личные письма могут быть более свободными и экспрессивными.

Важным аспектом жанрово-стилистического анализа является идентификация перекрестных жанровых характеристик, которые могут возникать при смешении элементов разных жанров. Это явление особенно актуально в современных медиа, где тексты часто сочетают характеристики нескольких жанров для достижения определенного эффекта или для привлечения более широкой аудитории [47, с. 81].

В ходе исследования понятия "жанр" в лингвистике и его жанрово-стилистических характеристик текста были выявлены следующие основные выводы:

Жанр представляет собой не только лингвистическую, но и социокультурную категорию, которая отражает особенности общественного и культурного контекста. В процессе анализа стало очевидно, что жанр формируется в соответствии с требованиями общественной коммуникации и отражает предпочтения и ожидания целевой аудитории.

Лингвистическое исследование выявило многообразие жанровых типов, как в устной, так и в письменной коммуникации. Отмечается, что каждый жанр имеет свои уникальные характеристики, которые определяют его функциональное назначение, структуру и стилистические особенности.

Важной частью анализа стали структурные элементы жанра, которые включают в себя такие компоненты, как заголовок, вступление, основная часть

и заключение. Эти элементы обусловлены коммуникативной целью текста и помогают достичь эффективного воздействия на аудиторию.

Каждый жанр выполняет определенную коммуникативную функцию, которая определяется его целью и контекстом использования. Например, анонс музейной выставки выполняет информационную и рекламную функции, а художественный рассказ может иметь целью развлечение и эстетическое удовлетворение.

Таким образом, исследование определения понятия «жанр» в лингвистике и его жанрово-стилистических характеристик текста позволило выявить основные аспекты и принципы функционирования жанровой системы, что является важным шагом в понимании языковой коммуникации и культурных аспектов языка.

Понятие жанра в лингвистике и его жанрово-стилистические характеристики играют ключевую роль в анализе и классификации текстов. Они помогают лингвистам и исследователям лучше понимать и интерпретировать различные формы языкового выражения, учитывая их социокультурный контекст и коммуникативные функции. Жанровый анализ не только обогащает наше понимание языковых структур, но и способствует более глубокому осмыслению текста как многослойного и многофункционального социального феномена.

В рамках нашего исследования мы за основу берем дефиницию Г. Г. Слышкина, понимающего жанр как «поле реализации определенного спектра социальных ценностей и основанных на них лингвокультурных концептов». Именно в картине мира каждого жанра, находящегося, в свою очередь, внутри общей национально-культурной картины мира, выделяется один или несколько системообразующих концептов, а также ряд более частных концептов. Основанием для типологии жанров является их концептуальная насыщенность.

## **1.2 Анонс как жанр в современном лингвистическом переводеведении**

В современном информационном пространстве дискурс СМИ – основной источник знаний людей о мире и происходящих в нем событиях. Способность воздействовать на аудиторию определяет специфику дискурса СМИ как коммуникативного явления, направленного на формирование общественного мнения.

Неотъемлемой частью дискурса СМИ является новостной дискурс. Новости, будучи источником «первичной» оперативной информации, «заклучают в себе в концентрированной форме признаки и функции, характерные для всего дискурса масс-медиа. Именно в новостях реализуется посредничество во взаимодействии индивида с миром действительности, осуществляющееся, в первую очередь в новостных жанрах» [45, с. 68].

Важную роль в современном новостном дискурсе играет представление новостного события перед изложением основного материала. Одним из первых на это обратил внимание Т. Ван Дейк, выделив «краткое содержание» как один из категориальных компонентов новостного дискурса [66, с. 73].

Среди современных исследователей дискурса СМИ нет единой точки зрения на структурный статус и способ обозначения этого компонента дискурса СМИ.

Так, С. В. Антропов, Г. Г. Хазагеров, Ф. Мэллет и др. для обозначения «краткого содержания» используют термин «лид». «Лид», по мнению Г. Г. Хазагерова: «представляет собой графически выделенное и помещенное перед текстом краткое содержание статьи» [48, с. 89].

Исследователь Ю. С. Воротникова применительно к интернет-дискурсу обозначает анонсирующие компоненты новостного дискурса терминами «гипертекст» и «вводка» [13, с. 61].

Л. М. Майданова называет: «сообщение, информирующее о содержании последующих материалов, на которые редакция желает обратить внимание адресата» в газете, теле- или радиопрограмме, анонсом» [31, с. 99].

Обращает на себя внимание тот факт, что большинство исследователей указывают на относительную или абсолютную самостоятельность данного компонента дискурса СМИ в целом и новостного дискурса в частности.

Именно этот факт определяет цель параграфа - выявить, является ли анонс самостоятельным речевым жанром дискурса СМИ.

Проблема речевого жанра в СМИ является одной из наиболее актуальных. Ученые, обращавшиеся к вопросу разграничения речевых жанров, отмечают не разработанность этой проблемы (М. Н. Кожиной, В. В. Дементьева). Существует множество работ, посвященных исследованию сущности и функционирования речевых жанров (Т. В. Шмелевой, А. Вежбицкой, М. Ю. Федосюка, В. Е. Гольдина, А. В. Щербакова и др.) [24].

В современной газетной публицистике принято выделять следующие группы:

- жанры новостной информации, к которым относят заметку, отчет и репортаж;
- диалогические жанры (интервью, диалог, беседа);
- ситуативно-аналитические жанры (комментарий, корреспонденция, статья и обозрение);
- художественно-публицистические жанры (зарисовка, очерк, эссе) [46, с. 80].

При этом Г. Я. Солганик отмечает, что: «в основу деления текстов СМИ на определенные жанры могут быть положены различные принципы: интенция (описать, проинформировать, разрекламировать, высмеять и т. п.), композиционные формы/регистры речи, образ автора (человек социальный/человек частный), модальность (объективная/субъективная), оценочность (скрытая/открытая) и т. п.» [41, с. 90]

Особого внимания заслуживает жанровая структура нового вида СМИ - Интернет. Именно в Интернете происходит взаимопроникновение различных жанров, что приводит не только к расширению жанровых границ, но и к их размыванию. Это в свою очередь способствует созданию новых «пограничных» жанровых форм.

К таким новым формам можно отнести и новостной анонс. Хотя анонс активно функционирует во всех СМИ, но именно в Интернете он приобретает особую значимость и самостоятельность. На это обращают внимание фактически все исследователи интернет-дискурса (Ю. С. Воротникова, Г. В. Садыкова, С. В. Антропов) и др. [52].

Особенностями, которыми новостной анонс в Интернете отличается от анонсов в других СМИ, являются:

- оперативность. В Интернете новостные анонсы сменяют друг друга очень быстро (практически каждую минуту), позволяя читателю узнавать все новые и новые подробности происходящего. Таким образом, в отличие от радио, телевидения и тем более печатных СМИ, интернет-анонсы обладают более высоким уровнем актуальности и информативности;
- сконцентрированность. Новостные анонсы собраны на стартовых страницах поисковых сайтов. У пользователя есть возможность ознакомиться с различными точками зрения на одно и то же событие;
- разносторонний взгляд на событие. В Интернете у пользователя есть уникальная возможность в любое время ознакомиться с анонсом на любую тему: достаточно зайти на стартовую страницу поискового сайта (yandex.ru, rambler.ru, mail.ru и т. д.), где представлены новости разных информагентств. В то время как телевидение ограничено временными рамками, а печатные издания - пространством газетной полосы [68, с. 84].

«Это позволяет предположить, что в новостном блоке интернет-дискурса анонс может рассматриваться как самостоятельный речевой жанр, соответствующий жанровой модели, разработанной М. М. Бахтиным. К дифференциальным признакам речевого жанра, которые «неразрывно связаны в целом высказывании и одинаково определяются спецификой данной сферы общения», М. М. Бахтин относит тематическое содержание, композиционное построение и стиль» [25, с. 88].

«Тематическое содержание анонса определяется его основной функцией – информативной. В анонсе дается сжатое представление об актуальном событии. «Тексты на сайте не читают - их просматривают. Соответственно, посетителю необходимо сразу предоставить интересующую его информацию». Содержание анонса – это актуальное на данный момент событие, которое может быть интересно и важно широкому кругу пользователей. Это в первую очередь новости политического, спортивного или социально-бытового характера. Вместе с тем, новостной анонс за короткий промежуток времени должен привлечь внимание читателя, заинтересовать его и побудить к чтению полного текста сообщения» [32, с. 80]

Одной из разновидностью новостного анонса можно считать и анонс к выставке. В условиях нахождения потребителя в безбрежном информационном потоке, заведениях культуры, в частности музеям, приходится придумывать все новые и новые способы привлечения внимания посетителей, которые привыкли получать любую информацию о предстоящих событиях в Интернете. Тема выставки может заинтересовать представителей определенной профессии, почитателей того или иного художника или просто ценителей искусства. Для остальных же она будет потеряна среди прочей информации [37, с. 99]

Анонсы часто содержат уникальные смысловые конструкции и предполагают определённые знания и ожидания у аудитории, что делает перевод особенно сложным заданием. Например, при переводе анонса кинопремьеры переводчик должен учитывать не только содержание, но и

стиль презентации фильма, жанровые особенности, а также предварительные ожидания аудитории, что может варьироваться в разных культурах.

В этом контексте переводчики используют различные стратегии. Одной из таких стратегий является локализация, то есть адаптация текста под конкретную культурную и языковую среду. Это может включать изменение названий, дат, местоположений, а также адаптацию культурных ссылок, чтобы сделать текст максимально доступным и привлекательным для целевой аудитории [53, с. 80]. Также важно учитывать стиль и тональность анонса. Стилистическая адекватность – ключевой элемент успешного перевода, который должен соответствовать ожиданиям и предпочтениям целевой аудитории. Переводчик должен уметь модулировать тон речи, чтобы текст звучал естественно в целевом языке, при этом сохраняя все маркетинговые и информативные качества оригинала. Важную роль в переводе анонсов играет также технологическая поддержка.

В современном лингвистическом переводоведении анонс рассматривается как важный жанр, который играет существенную роль в переводе и передаче информации о различных мероприятиях, включая музейные выставки, конференции, культурные события и другие [39, с. 59].

Анонс является средством коммуникации, которое информирует о предстоящих событиях, их характере, времени, месте проведения и других деталях. Основная цель анонса – привлечение внимания аудитории и мотивация к участию или посещению мероприятия.

Анонс обладает определенными жанровыми особенностями, такими как краткость, яркость, информативность и эмоциональная привлекательность. Важно уметь передать основные аспекты мероприятия в компактной форме, чтобы привлечь внимание целевой аудитории.

При переводе анонса необходимо учитывать культурные особенности и ожидания аудитории целевого языка. Это может включать адаптацию терминов, учет тоновых и стилистических особенностей, а также выбор соответствующих средств выразительности.

В процессе перевода анонса используются различные лингвистические стратегии, такие как адекватизация, локализация, парафразирование и другие. Цель - достичь максимальной передачи смысла и эмоциональной окраски оригинала, сохраняя при этом естественность и привлекательность текста.

Перевод анонса требует от переводчика высокой культурной компетенции и знания специфики событийной культуры обоих языков. Это позволяет учесть различия в организации мероприятий, традициях и культурных особенностях, что существенно влияет на эффективность перевода. Анонс как жанр в современном лингвистическом переводоведении является важным инструментом коммуникации, который требует от переводчика не только знания языка, но и глубокого понимания культурного контекста и специфики мероприятия.

Резюмируем роль анонса как жанра в современном лингвистическом переводоведении:

Во-первых, анонс как специфический жанр: в современном лингвистическом переводоведении анонс рассматривается как отдельный жанр, имеющий свои уникальные особенности и требования.

Во-вторых, функции анонса: в тексте анонса важно учитывать его функциональное назначение, которое может варьироваться в зависимости от контекста: информационная, рекламная, культурно-просветительская и т. д.

В-третьих, лингвистические особенности: в анонсе часто используются специальные лингвистические приемы, такие как краткость, яркость выражения, использование специфической лексики, чтобы привлечь внимание аудитории.

В-четвертых, культурные аспекты: при переводе анонсов необходимо учитывать культурные особенности и контекст, чтобы передать не только смысл, но и эмоциональную и культурную окраску оригинала.

В-пятых, требования к переводу: в переводе анонсов важно сохранить эффективность и точность передачи информации, а также адаптировать текст под целевую аудиторию.

В-шестых, развитие технологий и изменения в жанровых особенностях: с развитием интернет-технологий и социокультурных изменений могут меняться требования к анонсам и их жанровые особенности, что также отражается на переводе данного жанра [43, с. 71]

Таким образом, анонс в современном лингвистическом переводоведении представляет собой важный жанр, требующий специального внимания и подхода при его переводе и анализе.

### **1.3 Место анонсов в транслатологической теории текста**

Транслатология, как наука о переводе, стремится понять и описать процессы и закономерности, лежащие в основе перевода текстов различных жанров и типов. Анонс, как особый жанр, представляет собой уникальный объект перевода, который реализуется на различных уровнях переводимости. Для полного понимания этого явления необходимо рассмотреть его место на различных уровнях переводимости и его взаимосвязь с другими явлениями в транслатологии [57, с. 97].

На первом уровне переводимости, который касается языковых единиц и структур, анонсы представляют собой специфический тип текста, требующий особого внимания при переводе. Здесь важно учитывать лексические, синтаксические и стилистические особенности оригинала, сохраняя при этом целостность и эффективность сообщения. Переводчик должен выбирать выразительные средства, которые наиболее точно передадут смысл и намерение автора анонса, а также адаптировать текст под целевую аудиторию, сохраняя его привлекательность и информативность.

На втором уровне переводимости, который затрагивает культурные и концептуальные аспекты текста, анонсы оказываются особенно значимыми. Здесь переводчик сталкивается с необходимостью передать не только языковые структуры, но и культурные оттенки и нюансы, связанные с обычаями, традициями и социокультурными особенностями. В случае анонсов

это может включать в себя адаптацию рекламных или информационных стратегий под специфику целевой аудитории, а также учет культурных предпочтений и ожиданий.

На третьем уровне переводимости, который касается функционального назначения и коммуникативной цели текста, анонсы играют ключевую роль. Здесь важно учитывать не только информативный аспект, но и эмоциональную и психологическую составляющие. Переводчик должен стремиться сохранить цель и задачу анонса, его воздействие на аудиторию, а также тон и стиль выражения, чтобы передать не только сухие факты, но и атмосферу и эмоциональную окраску оригинала [26, с. 65]

Таким образом, анонсы занимают важное место в транслатологической теории текста на различных уровнях переводимости. Их анализ и изучение позволяют лучше понять процессы перевода и влияние различных факторов на результативность переводческой деятельности. В контексте уровней переводимости особенно важно учитывать языковые, культурные и функциональные аспекты анонсов, чтобы обеспечить качественное и эффективное их переведение.

Анализ анонсов в контексте транслатологии позволяет глубже понять процессы перевода и особенности взаимодействия текстов различных жанров и типов. Ниже представлены ключевые выводы из этого анализа:

Уникальность анонсов как объекта исследования: анонсы представляют собой специфический жанр, который имеет свои уникальные особенности, требующие особого внимания со стороны исследователей транслатологии. Их роль в переводе не может быть недооценена, поскольку они играют ключевую роль в информационном привлечении аудитории.

Влияние анонсов на разные уровни переводимости: исследование места анонсов на различных уровнях переводимости позволяет выявить их влияние на лингвистические, культурные и функциональные аспекты перевода. Это помогает переводчику эффективно адаптировать текст под целевую аудиторию и сохранить его целостность и смысл.

Необходимость учета языковых, культурных и функциональных аспектов: перевод анонсов требует комплексного подхода, учитывающего языковые, культурные и функциональные особенности оригинала и целевой аудитории. Важно не только передать смысл текста, но и сохранить его эмоциональную и стилистическую окраску.

Развитие методов и подходов к переводу анонсов: с учетом изменяющихся технологий и социокультурных реалий требуются постоянные исследования и разработка новых методов и подходов к переводу анонсов. Это включает в себя использование компьютерных технологий, машинного обучения и других инструментов для улучшения качества перевода и адаптации текстов.

Значение адекватности и качества перевода: перевод анонсов должен быть не только точным и адекватным, но и эффективно передавать намерения автора и оказывать воздействие на целевую аудиторию. Это подчеркивает важность профессионализма и компетентности переводчика в данном жанре [67, с. 80].

В целом, анализ места анонсов в транслатологической теории текста позволяет более глубоко понять процессы перевода и влияние различных факторов на результативность переводческой деятельности. Успешный перевод анонсов требует не только знаний и навыков в области языка, но и понимания контекста, культуры и целей коммуникации. В этом контексте исследования в области транслатологии играют важную роль, помогая развивать методы и подходы к переводу и обеспечивая качество и эффективность переводческой деятельности.

#### Выводы по первой главе

На основе анализа, проведенного в первой главе с целью выявления основных аспектов перевода анонсов музейных выставок, были сделаны следующие выводы:

1. Понятие жанра в лингвистике и его жанрово-стилистические характеристики играют ключевую роль в анализе и классификации текстов. Они помогают лингвистам и исследователям лучше понимать и интерпретировать различные формы языкового выражения, учитывая их социокультурный контекст и коммуникативные функции. Так, анонс музейной выставки, как жанр, выполняет информационную и рекламную функции.
2. Как жанр, анонс к музейной выставке представляет собой краткое сообщение, направленное на привлечение внимания к выставке. Он обычно содержит краткую информацию о предстоящем событии, его дате, времени и месте проведения, а также основные детали или преимущества, которые могут заинтересовать целевую аудиторию.
3. При переводе анонсов переводчики используют различные стратегии, ключевой из которых является локализация. Точность перевода и адаптация к целевой аудитории играют ключевую роль в успешном переводе анонсов. Также отмечается, что требования к переводу анонсов могут меняться в связи с развитием технологий и изменениями в жанровых особенностях.
4. В транслатологической теории текста анонсы занимают важное место на различных уровнях переводимости. Анализ анонсов в контексте транслатологии позволяет выявить лингвистические особенности, культурные аспекты и функциональные характеристики, а также влияние на аудиторию, что существенно для успешного перевода и понимания текстов данного жанра.

## Глава 2 Анализ перевода анонсов музейных выставок тольяттинского краеведческого музея с русского на английский язык

### 2.1 Предпереводческий анализ анонсов тольяттинского краеведческого музея

Смешанный анализ по авторской модели, содержащей основные элементы из схемы К. Норд, а типы дополняются из схемы И. С. Алексеевой. Такой конструктивный подход позволит определить общую черту всех анонсов и выявить лексические доминанты. Мы проведем комплексный анализ анонсов с сайта музея по следующей модели на рисунке 1:



Рисунок 1 – Модель, по которой проводится комплексный анализ

Для выполнения предпереводческого анализа анонса по представленной схеме, необходимо детально рассмотреть каждый блок факторов, влияющих на текст, и применить их к конкретному анонсу. Предлагаемый анализ будет основываться на трех блоках: экстралингвистических факторах, лингвистических факторах и типах информации. При этом отметим, что некоторые из экстралингвистических факторов, такие как место и время создания текста, автор текста и способ передачи сообщения, являются общими для всех анализируемых текстов, поэтому данные факторы не будут фигурировать в каждом отдельном анализе, за исключением первого примера.

### 1. Выставка «Русский стиль: от истоков к современности».

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Автор текста.

Анонс был создан профессиональными кураторами музея, обладающими экспертными знаниями в области русской культуры и искусства

Интенция автора текста.

Основной целью автора было привлечь внимание потенциальных посетителей к выставке, подчеркнув её уникальность и культурное значение.

Реципиент текста.

Текст ориентирован на широкую аудиторию, включая как местных жителей, так и туристов, интересующихся русским стилем в искусстве и истории.

Способ передачи сообщения.

Анонс размещён на официальном сайте музея, что обеспечивает его доступность для широкой аудитории и гарантирует надёжность информации.

Место создания текста.

Текст создан в Тольяттинском краеведческом музее.

Время создания текста.

Текст был создан в период подготовки к выставке, что подчёркивает его актуальность и своевременность.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Русский стиль: от истоков к современности», цель которой – показать развитие и трансформацию русского стиля в искусстве.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель – информировать и заинтересовать потенциальных посетителей, а также вызвать у них желание посетить выставку.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Лингвистические факторы связаны с языковыми особенностями текста.

Тема текста.

Основная тема анонса – предстоящая выставка, её содержание и значимость для культурного просвещения.

Содержание текста.

Текст описывает основные аспекты выставки, включая её экспонаты, исторический контекст и вклад в современное искусство.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение, основная часть с описанием выставки и заключение с призывом к посещению.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам можно отнести оформление сайта и изображения экспонатов, которые дополняют текст и создают визуальное восприятие анонсируемой выставки.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста характеризуется простыми и сложноподчинёнными предложениями, что делает его доступным для восприятия. Лексика включает специализированные термины, связанные с искусством и культурой: мозаика, русская народная культура, русский народ, декоративно-прикладное искусство.

Тональность текста.

Тональность анонса нейтрально-информативная с элементами приглашения и заинтересованности, что способствует положительному восприятию текста.

Прагматическое воздействие текста.

Текст рассчитан на пробуждение интереса к выставке и создание желания посетить её, используя привлекательные описания и подчёркивая уникальность экспозиции.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой).

Фактическая информация

Анонс содержит множество фактических данных: даты проведения выставки, место её проведения, тематика экспонатов и т.д.

Оценочная информация.

Автор даёт оценку значимости выставки для культуры и искусства, подчёркивая её уникальность и важность для посетителей: «Выставка стала ярким культурным событием, на котором каждый автор представил свою мозаику или целую серию работ».

Апеллятивная информация.

В тексте содержатся призывы к действию, такие как «Вход свободный», что направлено на стимулирование аудитории к посещению мероприятия.

Эстетическая информация.

В данном тексте отсутствует эстетическая информация в виде стилистических приемов.

2. Выставка «Говорит и показывает».

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Экстралингвистические факторы касаются внешних условий и контекста, в которых создавался текст анонса.

Автор текста.

Автором текста является профессиональный куратор музея Тольятти, обладающий глубокими знаниями в области культурного наследия и музейной работы.

Интенция автора текста.

Основная цель автора – привлечь внимание посетителей к новой выставке, подчеркнув её уникальность и значимость для культурного образования. Автор стремится вызвать интерес и желание посетить выставку.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются как местные жители, так и туристы, интересующиеся историей и искусством, а также все, кто интересуется культурными мероприятиями города. Анонс нацелен на широкую аудиторию, включающую людей различных возрастных и социальных групп.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Говорит и показывает», цель которой – продемонстрировать важные аспекты исторического и культурного наследия через экспонаты и интерактивные элементы.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Говорит и показывает», её основные экспонаты и интерактивные элементы, которые делают её уникальной.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о главных аспектах выставки, включая её концепцию и ключевые экспонаты.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение с призывом к посещению.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относятся изображения экспонатов, которые сопровождают текст. Они создают визуальное представление о выставке и усиливают эффект от прочтения анонса.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: в основном используются сложноподчиненные предложения. Лексика включает общеупотребительные термины, связанные с экспонируемой техникой: телевизор, диагональ, приемник; узкий термин для привлечения внимания и раскрытия информационного потенциала выставки – водяная линза.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная, с элементами приглашения и энтузиазма. Автор стремится заинтересовать аудиторию и побудить её к посещению выставки.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке. Он стимулирует посетителей к познанию какой-либо новой информации, подчёркивая уникальность и значимость мероприятия.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения, при этом описание экспонатов отсутствует.

Оценочная информация.

Автор даёт оценку выставке, подчёркивая её уникальность и важность для культурного развития посетителей. Оценочные суждения направлены на создание положительного отношения к мероприятию:

«Уже сложно представить, что было время, когда у телевизионного приемника собирались все соседи, потому что счастливым обладателем телевизора была одна семья в доме, и она делилась своим богатством с другими».

Апеллятивная информация.

В тексте присутствует призыв к действию: «Ответ на этот и другие вопросы вы найдете в Тольяттинском краеведческом музее», что направлено на стимулирование аудитории к посещению мероприятия.

Эстетическая информация.

Анонс данной выставки характеризуется намерением эмоционально сблизиться с реципиентом, поэтому автор текста использует следующий риторический вопрос: «Признавайтесь, знаете ли вы вообще, что это такое «водяная линза»?». Также присутствует прием синтаксического параллелизма: «Люди уже привыкли к тому, что в каждой комнате современной квартиры есть плазменный телевизор, у каждого в семье свой компьютер, а количество гаджетов не помещается в полках шкафов.», лексические повторы: «Уже сложно представить...», «Трудно представить...», «Люди уже привыкли к тому...», метафора «...было время, когда у телевизионного приемника собирались все соседи, потому что счастливым обладателем телевизора была одна семья в доме, и она делилась своим богатством с другими».

3. Выставка «Звонкая история».

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора является привлечение внимания посетителей к новой выставке, подчеркивая её уникальность и значимость для культурного и исторического образования. Автор стремится вызвать интерес и желание посетить выставку.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются как местные жители, так и туристы, интересующиеся историей и культурой, а также все, кто увлекается

колокольным искусством и его историей. Анонс нацелен на широкую аудиторию, включающую людей различных возрастных и социальных групп.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Звонкая история», посвященной истории колоколов и их значению в культуре и истории. Выставка включает уникальные экспонаты, которые помогут посетителям глубже понять культурное наследие колокольного искусства.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Лингвистические факторы включают в себя языковые особенности текста, его структуру и содержание.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Звонкая история», её основные экспонаты и значимость для культурного и исторического образования посетителей.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о главных аспектах выставки, включая её концепцию, ключевые экспонаты и способы их представления. Описаны также интерактивные элементы и мероприятия, которые позволят посетителям лучше понять и ощутить представленное культурное наследие.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение с призывом к посещению.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относятся изображение экспонатов, которое сопровождают текст, что создает визуальное представление о выставке.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: использованы как простые, так и сложные предложения, что делает текст доступным для широкой аудитории. Лексика включает специализированные термины, связанные с колокольным искусством и историей, а также общеупотребительные слова для более широкого восприятия.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная, с элементами приглашения и энтузиазма. Автор стремится заинтересовать аудиторию и побудить её к посещению выставки.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке. Он стимулирует посетителей к ознакомлению с особенностями непопулярного искусства, подчёркивая уникальность и значимость мероприятия.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения, названия проекта и организации, поддерживающие проведение выставки, описание основных экспонатов и интерактивных элементов.

Оценочная информация.

Автор даёт оценку выставке, подчёркивая её уникальность и важность для культурного развития посетителей. Оценочные суждения направлены на повышение интереса и создание положительного отношения к мероприятию: «интересные сведения», «уникальная коллекция декоративных колокольчиков 19-21 веков».

Апеллятивная информация.

В тексте присутствуют призывы к действию, такие как «Хотите узнать, что такое кампанофилия?», «Хотите открыть для себя прекрасный и звонкий

мир колокольчиков? Тогда вам — на выставку «Звонкая история!»), что направлено на стимулирование аудитории к посещению мероприятия.

Эстетическая информация.

Данный текст содержит такие стилистические приемы, характерные для рекламного жанра, как синтаксический параллелизм и эмоциональные повторы, что усиливает прагматическое воздействие текста анонса: «Хотите узнать, что такое кампанофилия? Хотите открыть для себя прекрасный и звонкий мир колокольчиков?». Также можно выделить антитезу: «Они сопровождаются даже не этикетажем, а картотекой, которая содержит интересные сведения, а также запись «голосов» некоторых из них».

Предпереводческий анализ анонса выставки «Звонкая история» показывает, что текст имеет комплексную структуру и включает разнообразные типы информации. Он написан профессионально и с учётом целевой аудитории, что способствует эффективному восприятию. Автор использует как фактические данные, так и оценочные суждения для создания привлекательного и информативного анонса. Текст обладает всеми необходимыми элементами для достижения своих коммуникативных целей: информирования, привлечения и стимулирования интереса к культурному мероприятию.

4. Депозитарий «Открытое хранилище».

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора является привлечение внимания потенциальных посетителей к новой выставке, подчеркивая её уникальность и значимость для культурного и исторического образования. Автор стремится вызвать интерес и желание посетить выставку.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются преимущественно местные жители. Анонс ориентирован на широкую аудиторию, включающую людей различных возрастных и социальных групп.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Депозитарий: открытое хранилище», которая посвящена сохранению и восстановлению мебели горожан эпохи 60-х. Выставка включает уникальные экспонаты, которые участвуют в процессе сохранения искусства.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Депозитарий: открытое хранилище», её основные экспонаты и исключительная возможность посетить депозитарий – объект, где музеи хранят свои коллекции культурных артефактов, которые не могут быть показаны в их галереях.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о главных аспектах выставки, включая её концепцию и ключевые экспонаты. Описаны также факты из истории Самарского края, которые позволят посетителям получить дополнительную информацию о выставке.

Структура текста.

Анонс имеет следующую структуру: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение в виде одного предложения, подчеркивающего значимость существования такого объекта музея в Самарской области как депозитарий.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относятся изображение экспонатов, которое сопровождает текст. Оно создает визуальное представление о выставке и усиливают эффект от прочтения анонса.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: использованы как простые, так и сложные предложения, что делает текст доступным для широкой аудитории. Специализированные термины отсутствуют, весь лексический состав текста наполнен общеупотребительными словами для широкого восприятия.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная, с элементами торжественности открытия выставки. Автор стремится подчеркнуть уникальность выставки и значимость существования депозитария в городе Тольятти на областном уровне.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке. Он стимулирует посетителей к активному участию в культурной жизни города.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой).

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения, описание основных экспонатов, период создания экспонатов, дата основания депозитария в Тольятти.

Оценочная информация.

Автор не даёт оценку выставке, однако при этом подчеркивает ее значимость в последнем предложении: «Музейный депозитарий, открытый в 2011 году, стал первым открытым музейным хранилищем в Самарской области».

Апеллятивная информация.

В тексте отсутствуют призывы к действию.

Эстетическая информация.

В тексте практически отсутствуют стилистические приемы, за исключением архаизма «бытовать», использованного в контексте

существования мебели, тип которой был распространенной частью интерьера особого периода в истории государства – СССР.

#### 5. Выставка/экспозиция «Цифровой планетарий».

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основная цель автора – привлечь внимание потенциальных посетителей к новой выставке, подчёркивая её уникальность и образовательную значимость. Автор стремится вызвать интерес и желание посетить планетарий.

Реципиент текста.

Анонс нацелен на широкую аудиторию, включая школьников, студентов, семьи с детьми и взрослых, интересующихся космосом.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Цифровой планетарий», которая предлагает посетителям уникальную возможность погрузиться в мир астрономии и космоса с использованием современных технологий.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Цифровой планетарий» и 5 представленных тем сферических фильмов, которые имеют образовательный характер.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о главных аспектах выставки, включая её концепцию и ключевые понятия. Описан принцип работы интерактивных элементов, которые позволят посетителям лучше понять и ощутить представленный материал.

Структура текста.

Анонс имеет сложно-структурированное изложение: введение с общей информацией о планетарии и основная часть, которая делится на описание пяти разных сеансов в планетарии в зависимости от возраста, т. е. микро-анонсы внутри одного большого анонса к событию в музее – режим работы планетария.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относится изображение, демонстрирующее работу планетария, которое усиливают эффект от прочтения анонса.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: использованы как простые, так и сложные предложения, что делает текст доступным для широкой аудитории. Лексика включает специализированные термины, связанные с астрономией и технологиями (сферические фильмы, сферическое проецирование, полнокупольная программа по астрономии и космонавтике, орбитальная станция, компьютерное видеомоделирование космических событий, экзопланеты), а также общеупотребительные слова для более широкого восприятия.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная с элементами приглашения и энтузиазма. Автор стремится заинтересовать аудиторию и побудить её к посещению планетария.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке. Он стимулирует посетителей к активному участию в образовательной и научной деятельности, подчёркивая уникальность и значимость мероприятия.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения, описание основных экспонатов и интерактивных элементов.

Оценочная информация.

Автор даёт оценку планетарию, подчёркивая его уникальность и важность для образовательного и научного развития посетителей. Оценочные суждения направлены на повышение интереса и создание положительного отношения к мероприятию: «удивительный мир космоса и открытий», «уникальный «эффект погружения»», «в доступной и популярной форме в программе представлены...», «потрясающее путешествие», «с невероятной скоростью сквозь просторы Вселенной» и т.д.

Апеллятивная информация.

В тексте отсутствуют призывы к действию, такие как «посетите планетарий», «не упустите возможность», однако подобная информация преподносится в форме обещаний: «Программа перенесет вас вслед за стартующей космической ракетой в космос. Вы узнаете, как живут и работают космонавты на орбитальной станции...».

б. «Роспись по ткани. Творческое наследие Лидии Кондратьевой»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора является привлечение внимания потенциальных посетителей к новой выставке, подчёркивая её уникальность и значимость. Автор стремится вызвать интерес и желание посетить выставку.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются преимущественно местные жители. Анонс ориентирован на широкую аудиторию различных возрастных групп.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Роспись по ткани. Творческое наследие Лидии Кондратьевой», которая посвящена памяти

тольяттинской художнице и росписи по ткани. Выставка включает уникальные экспонаты декоративно-прикладного искусства.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка, её основные экспонаты и талант ушедшей из жизни тольяттинской художницы, ее творческий путь и достижения.

Содержание текста.

Текст содержит информацию об экспонатах выставки и факты из биографии Лидии Кондратьевой, которые позволят посетителям эмоционально сблизиться с поводом проведения выставки.

Структура текста.

Анонс имеет следующую структуру: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение, подчеркивающее талант местной художницы, еще раз обращая внимание читателя на почтение памяти умершей.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относятся изображение одной из работ художницы, которое сопровождает текст. Оно создает визуальное представление о выставке.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: использованы как простые, так и сложные предложения, что делает текст доступным для широкой аудитории. Лексика преимущественно общеупотребительная, за исключением терминов «батик» и «декоративно-прикладное искусство».

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная, с элементами восхваления творчества художницы.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой).

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения, факты из биографии деятеля искусства, периодизация некоторых работ.

Оценочная информация.

Автор даёт исключительно положительную оценку выставке, используя множество оценочных средств – эпитетов.

Апеллятивная информация.

В тексте присутствует апеллятивная информация без явного призыва к действию: «Тольяттинский краеведческий музей *приглашает* на выставку «Роспись по ткани. Творческое наследие Лидии Кондратьевой»....

Эстетическая информация.

В тексте присутствует антитеза: «Художница не только владела традиционными техниками в работе с тканями, но и придумывала, и использовала свои собственные технологии росписей», а также метафора «графическая культура».

7. Выставка «Седые вершины Афгана»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основная цель автора – привлечь внимание посетителей к новой выставке, подчеркнув её уникальность и значимость для культурного образования.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются местные жители. Анонс нацелен преимущественно на аудиторию 40+, включающую людей, которые причастны к событиям прошлого в Афганистане.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Седые вершины Афгана», цель которой – продемонстрировать важные аспекты исторического и культурного наследия через фотографии тольяттинцев, участвующих когда-то в военных действиях и интерактивные элементы.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Лингвистические факторы включают в себя языковые особенности текста, его структуру и содержание.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Седые вершины Афгана», её основные экспонаты и интерактивные элементы.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о концепции выставки, которая заключается в сохранении исторической памяти и ключевые экспонаты – фотографии, которые составляют уже знаменитую выставку на уровне г. Тольятти.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение с призывом к посещению.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относятся изображения экспонатов, которые сопровождают текст. Они создают визуальное представление о выставке и усиливают эффект от прочтения анонса.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: в основном используются сложноподчиненные предложения. Лексика включает общеупотребительные термины: интернациональный долг, земляки, музейно-выставочный комплекс, воин.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная. Автор стремится пробудить патриотические чувства у читателя, делая акцент на воспоминаниях о данном событии.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения. Множество имен и названий, связанных с проведением и историей выставки.

Оценочная информация.

Автор даёт оценку выставке, подчёркивая её важность для развития патриотизма посетителей: «И мы учимся у ветеранов, видя, с каким уважением, трепетом и почтением они относятся к Памяти». Оценочные суждения направлены на создание положительного отношения к мероприятию: «глубокий смысл», «знаменитая выставка».

Апеллятивная информация.

В тексте отсутствует призыв к действию, помимо обязательной структурно-композиционной фразой «Вход свободный».

Эстетическая информация.

Анонс данной выставки характеризуется намерением эмоционально воздействовать на реципиента, поэтому автор текста использует метафору и градацию: «Слова характеризуют природные особенности Афганистана, но в них также заключён глубокий смысл, потому что у каждого, кто прошёл Афган, свои *вершины – до войны, на войне и после войны*».

8. Выставка «Стоп! Снято!»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основная цель автора – привлечь внимание посетителей к новой выставке, подчеркнув её уникальность и значимость для культурного образования.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются местные жители. Анонс нацелен на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Стоп! Снято!», цель которой – представить открытки с советскими актёрами и связанные с кинематографом предметы из фондов Тольяттинского краеведческого музея.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Стоп! Снято!», её основные экспонаты и интерактивные элементы.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о теме выставки – советское кино, ключевые экспонаты которой – фото-открытки самых популярных советских актеров.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение, однако вместо призыва выражается благодарность партнерам выставки.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относится изображение советского актера Андрея Миронова, сопровождающее текст.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: используются сложноподчиненные, распространенные и простые предложения. Лексика включает общеупотребительные термины: кинематограф, кинолента.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная. Автор стремится пробудить ностальгические чувства, упоминая при этом знаменитые кинокартины советского периода.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения. Множество имен и названий, связанных с советским кинематографом.

Оценочная информация.

Автор даёт оценку выставке, подчёркивая её важность для воздействия на чувства читателей: «Начиная с малых ролей, актёры достигли *больших*

*высот в профессиональной сфере* и запомнились широкой публике благодаря своим работам в таких *знаковых кинолентах*, как «Девчата», «Ирония судьбы, или С лёгким паром», «Любовь и голуби», «Джентльмены удачи», «Доктор Живаго», «Служебный роман», «Иван Грозный» и других».

Апеллятивная информация.

В тексте отсутствует призыв к действию.

Эстетическая информация.

В данном анонсе отсутствуют стилистические приемы.

## 9. Экологическая экспозиция «Природа. Город. Человек»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основная цель автора – рассказать про выставку, посвященную экологии и природе города Тольятти.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются местные жители. Анонс нацелен на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Природа. Город. Человек» на которой посетителям предлагают ознакомиться с разделами, рассказывающие о природе и экологии города с целью привить ответственное и бережное отношение к родному городу.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки в рамках экоактивизма.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Природа. Город. Человек», объекты живой природы и интерактивные элементы.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о теме выставки – ландшафты Тольятти, ключевыми экспонатами которой они и являются.

Структура текста.

Анонс имеет структурированное изложение: введение с общей информацией о месте и времени проведения выставки, основная часть с описанием её содержания и заключение с рекламирующими обещаниями, которые выставка позиционирует как свое преимущество.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относится обложка предстоящей выставки, сопровождающая текст.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: используются сложноподчиненные, распространенные и простые предложения. Лексика включает общеупотребительные термины: геологическая среда, климат, водные ресурсы, растительный мир и животный мир.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная. Автор стремится привлечь внимание к выставке просветительного характера.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке, а также на поддержание эко-мышления жителей Тольятти.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит такие данные, как даты и время проведения выставки, место её проведения.

Оценочная информация.

Автор не даёт оценку выставке.

Апеллятивная информация.

В тексте присутствуют глагольные формы будущего времени, подчеркивающие уникальные возможности на выставке: «В экспозиции вы узнаете...», «Сможете не только посмотреть на ..., но и ...».

Эстетическая информация.

В данном анонсе присутствуют такие приемы, как:

Антитеза - «Сможете не только посмотреть на музейные экспонаты, но и прикоснуться к объектам живой природы...»;

Оксюморон - «открыть скрытое»;

Метафора - «ощутить запах окружающего мира и даже познать его на вкус».

#### 10. Историческая экспозиция «20 век: Ставрополь-Тольятти»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора является привлечение внимания посетителей к выставке.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются местные жители. Анонс нацелен на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «20 век: Ставрополь-Тольятти», посвященной истории основания города Тольятти.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «20 век: Ставрополь-Тольятти», её основные экспонаты и значимость для культурного и исторического образования местных жителей.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о главных аспектах выставки, а именно факты из истории строительства города, ключевые экспонаты и способы их представления.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение с призывом к посещению.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относится изображение, которое сопровождают текст анонса.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: использованы как простые, так и сложные предложения. Лексика в основном содержит общеупотребительные термины: ГЭС, медиааттракционы, тач-панели, киноплекс.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная, с элементами приглашения и энтузиазма.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения, обозначения исторического периода.

Оценочная информация.

Оценочные суждения направлены на повышение интереса и создание положительного отношения к мероприятию: «эталон советского градостроительства», «экспонаты, документы, медиааттракционы, тач-панели с дополнительной информацией помогают с головой погрузиться в эпоху», «яркий и насыщенный период в жизни города», «а как же иначе, ведь...».

Апеллятивная информация.

В тексте отсутствуют яркие примеры призыва к действию. В данном тексте можно выделить только такие фразы, как «обо всем этом вы узнаете...».

Эстетическая информация.

Данный текст содержит такие стилистические приемы, как:

Метафора – «погрузиться с головой в...»

Сравнение – «время превращения провинциального Ставрополя в промышленный Тольятти»

Градация – «Революция, гражданская и Великая Отечественная война, строительство ГЭС, перенос города на новое место, строительство ВАЗа и нового Тольятти - эталона советского градостроительства - обо все этом вы узнаете в залах музейной экспозиции, название которых связано с городскими кинотеатрами».

11. Историческая экспозиция «Ставрополь провинциальный»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора является привлечение внимания посетителей к постоянной экспозиции музея, имеющей образовательный характер.

Реципиент текста.

Реципиентами текста являются местные жители. Анонс нацелен на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки, посвященной истории края с древнейших времен.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель текста заключается в информировании потенциальных посетителей о дате, времени и месте проведения выставки, а также в стимулировании интереса к посещению мероприятия.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Тема анонса – предстоящая выставка «Ставрополь провинциальный», её основные элементы и значимость для культурного и исторического образования местных жителей.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о главных аспектах выставки, например содержание, включающее исторические факты и рассказ о народностях, живших на территории края, ключевые экспонаты и способы их представления.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение с призывом к посещению.

Невербальные элементы текста и их отношение с вербальными.

К невербальным элементам относится изображение, которое сопровождают текст анонса.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста разнообразен: использованы как простые, так и сложные предложения. Лексика содержит специализированные термины соответствующей тематики: неолит, эпоха бронзы, волжское правобережье, скотоводы-кочевники «дикого поля», Волжская Болгария, ставропольские калмыки, великие войны.

Тональность текста.

Тональность текста нейтрально-информативная, с элементами приглашения и энтузиазма.

Прагматическое воздействие текста.

Текст направлен на привлечение внимания и пробуждение интереса к выставке.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой)

Фактическая информация.

Анонс содержит множество фактических данных, таких как даты и время проведения выставки, место её проведения, обозначения исторического периода.

Оценочная информация.

Оценочные суждения направлены на повышение интереса и создание положительного отношения к мероприятию: «...позволят ощутить себя настоящим героем эпохи», «вы сможете окунуться в атмосферу... благодаря...».

Апеллятивная информация.

В тексте отсутствуют яркие примеры призыва к действию. В данном тексте можно выделить только такие фразы, как «обо всем этом вы узнаете из экспозиции...».

Эстетическая информация.

Данный текст не содержит стилистических приемов, помимо метафоры «окунуться в атмосферу».

12. Выставка «Лекция о праздновании Крещения»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора было привлечь внимание потенциальных посетителей к выставке, подчеркнув её уникальность и культурное значение.

Реципиент текста.

Текст ориентирован на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Лекция о праздновании Крещения» в преддверии христианского праздника.

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель – информировать и заинтересовать потенциальных посетителей, а также вызвать у них желание посетить выставку.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Лингвистические факторы связаны с языковыми особенностями текста.

Тема текста.

Основная тема анонса – предстоящая выставка, её содержание и значимость для культурного просвещения.

Содержание текста.

Текст описывает основные аспекты выставки, включая её экспонаты и исторический контекст, подчеркивающий наличие уникальных экспонатов в Тольяттинском музее.

Структура текста.

Анонс имеет в некоторой степени хаотичную структуру, так как анонсируется двойное мероприятие – выставка и лекция в рамках одной и той же темы. Поэтому первую часть анонса занимает краткое описание лекций, а вторая часть посвящена описанию выставки.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста характеризуется простыми и сложноподчинёнными предложениями, что делает его доступным для восприятия. Лексика включает специализированные термины, связанные с христианской культурой: крещенский сочельник, крещение, паломник, епархия, епископ, Нестор.

Тональность текста.

Тональность анонса нейтрально-информативная с элементами приглашения и заинтересованности, что способствует положительному восприятию текста.

Прагматическое воздействие текста.

Текст рассчитан на пробуждение интереса к выставке и создание желания посетить её, используя привлекательные описания и подчёркивая уникальность экспозиции.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой).

Фактическая информация

Анонс содержит множество фактических данных: даты проведения выставки, место её проведения, тематика экспонатов и т.д.

Оценочная информация.

Автор даёт положительную оценку выставке, подчёркивая её уникальность и важность для посетителей посредством перечисления множества особо ценных экспонатов.

Апеллятивная информация.

В тексте содержатся призывы к действию, такие как «Вход свободный», что направлено на стимулирование аудитории к посещению мероприятия.

Эстетическая информация.

В данном тексте отсутствует эстетическая информация в виде стилистических приемов.

13. Выставка «Маленький мир»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора было привлечь внимание потенциальных посетителей к выставке кукол ручной работы.

Реципиент текста.

Текст ориентирован на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Маленький мир».

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель – информировать и заинтересовать потенциальных посетителей, а также вызвать у них желание посетить выставку.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Основная тема анонса – предстоящая выставка, её содержание и уникальность экспонатов.

Содержание текста.

Текст описывает основные аспекты выставки, включая подробное описание её экспонатов и материалов, из которых они сделаны.

Структура текста.

Анонс имеет четкую структуру: введение с общей информацией о выставке, основная часть с содержанием выставки и заключение, состоящее из описания экспонатов.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста характеризуется преимущественно простыми, что делает текст кратким и доступным для восприятия. Лексика не включает специализированные термины.

Тональность текста.

Тональность анонса нейтрально-информативная.

Прагматическое воздействие текста.

Текст рассчитан на пробуждение интереса к выставке, используя привлекательные описания и подчёркивая уникальность экспозиции.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой).

Фактическая информация

Анонс содержит множество фактических данных: даты проведения выставки, место её проведения, тематика экспонатов и их количество и т.д.

Оценочная информация.

Автор даёт положительную оценку выставке с помощью эмоционально-окрашенных слов: «В обширную коллекцию автора входят...», «Самая известная и трогательная серия кукол «Дорогие мои старики»».

Апеллятивная информация.

Текст не содержит восклицательных призывов к действию.

Эстетическая информация.

В данном тексте отсутствует эстетическая информация в виде стилистических приемов.

#### 14. Выставка «Ночь музеев»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора было привлечь внимание потенциальных посетителей к летней выставке, проводимой в специальные часы.

Реципиент текста.

Текст ориентирован на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Ночь музеев».

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель – информировать и заинтересовать потенциальных посетителей, а также вызвать у них желание посетить выставку.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Основная тема анонса – предстоящая выставка, её содержание и интерактив.

Содержание текста.

Текст взаимодействует с читателем, задавая вопросы, на которые вряд ли найдется готовый ответ, при этом информируя о главном объекте выставки – некое ископаемое животное.

Структура текста.

Анонс нетипичную структуру: введение с призывом к посещению, основная часть с содержанием выставки и заключение, состоящее из информации о стоимости билетов и дате проведения выставки.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста характеризуется простыми и сложноподчиненными предложениями, множеством вопросительных предложений (инверсия – «Знаете ли вы...?»). Лексика содержит некоторые специализированные термины: эласмотерий, единорог, палеонтологическая программа.

Тональность текста.

Тональность анонса нейтрально-информативная с элементами энтузиазма.

Прагматическое воздействие текста.

Текст рассчитан на пробуждение интереса к выставке, используя привлекательные описания и подчёркивая уникальность экспозиции.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой).

Фактическая информация

Анонс содержит множество фактических данных: даты проведения выставки, место её проведения, тематика экспонатов и их количество и т.д.

Оценочная информация.

Автор даёт положительную оценку выставке с помощью эмоционально-окрашенных слов: «Вас ждет рассказ об удивительном ископаемом животном», «...для каждого здесь найдется *что-то интересное!*» и междометий «*да-да, самом настоящем единороге!*».

Апеллятивная информация.

Текст содержит множество призывов к действию: «Только на «Ночи!»», «Если хотите узнать – приглашаем вас на новую музейную программу», «Приходите на «Ночь музеев», для каждого здесь найдется что-то интересное!».

Эстетическая информация.

В данном тексте отсутствует эстетическая информация в виде стилистических приемов.

15. Выставка «Запечатлённые в фарфоре»

Первый блок: Экстралингвистические факторы.

Интенция автора текста.

Основной целью автора было привлечь внимание потенциальных посетителей к летней выставке, проводимой в специальные часы.

Реципиент текста.

Текст ориентирован на широкую аудиторию.

Повод создания текста.

Поводом для создания анонса стала организация выставки «Запечатлённые в фарфоре».

Коммуникативная цель текста.

Коммуникативная цель – информировать и заинтересовать потенциальных посетителей, а также вызвать у них желание посетить выставку.

Второй блок: Лингвистические факторы.

Тема текста.

Основная тема анонса – предстоящая выставка, её содержание и экспонаты.

Содержание текста.

Текст содержит информацию о главных объектах выставки – фарфор, статуэтки и посуда.

Структура текста.

Анонс имеет чётко структурированное изложение: введение с общей информацией о выставке, основная часть с описанием её содержания и заключение с призывом к посещению.

Синтаксические особенности текста – лексический состав текста.

Синтаксис текста характеризуется преимущественно простыми предложениями. Лексика содержит некоторые специализированные термины: неглазурованный фарфор, бисквит.

Тональность текста.

Тональность анонса нейтрально-информативная.

Прагматическое воздействие текста.

Текст рассчитан на пробуждение интереса к выставке, используя привлекательные описания.

Третий блок: Типы информации (по И. С. Алексеевой).

Фактическая информация

Анонс содержит множество фактических данных: даты проведения выставки, место её проведения, внешний вид экспонатов и их количество и т.д.

Оценочная информация.

Автор даёт положительную оценку выставке с помощью эмоционально-окрашенных слов: «*Изящные балерины, беззаботные дети, сказочные персонажи, разнообразные животные, запечатлённые в фарфоре*», «насладиться красотой».

Апеллятивная информация.

Текст содержит призыв к действию: «Приходите и вы насладитесь красотой фарфорового искусства».

Эстетическая информация.

В данном тексте отсутствует эстетическая информация в виде стилистических приемов.

Предпереводческий анализ анонсов к выставке показывает, что текст имеет почти всегда четкую структуру и включает разнообразные типы информации. Он написан с учётом целевой аудитории, что способствует эффективному восприятию. Автор использует как фактические данные, так и оценочные суждения для создания привлекательного и информативного анонса. Текст обладает всеми необходимыми элементами для достижения своих коммуникативных целей: информирования, привлечения и стимулирования интереса к мероприятию.

В заключение параграфа подчеркнем, что предпереводческий анализ анонса музейной выставки свидетельствует о грамотности составленных анонсов, содержание которых играет критическую роль в привлечении и удержании интереса публики. Это, в свою очередь, способствует не только

популяризации конкретного мероприятия, но и укреплению образа музея как ключевого учреждения культурной жизни г. Тольятти.

## **2.2 Сравнительный анализ структуры анонсов музейных экспозиций**

На основе проведенного в предыдущем параграфе предпереводческого анализа пяти анонсов музейных экспозиций можно выделить как общие элементы, так и различия в их структуре. Анализ включает анонсы следующих выставок: «Историческая экспозиция «20 век: Ставрополь-Тольятти»», «Историческая экспозиция «Ставрополь провинциальный»», «Говорит и показывает», «Звонкая история», «Депозитарий: сохранённые шедевры», «Экологическая экспозиция «Природа. Город. Человек»», «Русский стиль: от истоков к современности», анонс к «Лекции о праздновании Крещения», «Маленький мир», «Ночь музеев» (1), «Ночь музеев» (2), «Запечатлённые в фарфоре», «Роспись по ткани. Творческое наследие Лидии Кондратьевой», «Седые вершины Афгана», «Стоп! Снято!» и «Цифровой планетарий».

Общие элементы структуры анонсов:

- экстралингвистические факторы. Все анонсы имеют схожие экстралингвистические факторы, которые включают информацию об авторе текста, его интенции, реципиенте текста, способе передачи сообщения, месте и времени создания текста, поводе создания текста и коммуникативной цели. Например, во всех анонсах авторы – профессиональные кураторы музея Тольятти, обладающие глубокими знаниями в своих областях. Цель каждого анонса – привлечь внимание посетителей, подчеркнуть уникальность выставки и вызвать интерес к её посещению. Способ передачи сообщения обычно включает публикацию на официальном сайте музея, а также распространение через социальные сети и печатные материалы;

- лингвистические факторы. Лингвистические факторы также имеют много общего, включая тему текста, его содержание, структуру, синтаксические особенности, лексический состав, тональность и прагматическое воздействие. Например, практически все анонсы имеют чётко структурированное изложение, которое включает введение, основную часть и заключение с призывом к посещению. Однако есть примеры анонсов с совершенно вольной структурой или комплексной структурой. Тональность текстов нейтрально-информативная с элементами приглашения и энтузиазма. Лексика включает специализированные термины, связанные с темой выставки, и общеупотребительные слова для более широкого восприятия.
- типы информации. Во всех анонсах присутствуют три типа информации по И. С. Алексеевой: фактическая, оценочная и апеллятивная информация, за исключением некоторых выставок. Например, анонсы содержат фактические данные о дате и времени проведения выставок, месте их проведения, описании основных экспонатов и интерактивных элементов. Оценочная информация подчёркивает уникальность и важность выставок для культурного развития посетителей. Апеллятивная информация включает призывы к действию, такие как «посетите выставку», «не упустите возможность».

#### Различия в структуре анонсов:

- тематика выставок. Тематика выставок является основным отличием между анонсами, что влияет на содержание и лексический состав текста. Например, выставка «Русский стиль: от истоков к современности» фокусируется на развитии русского стиля в искусстве, что отражается в использовании терминов, связанных с историей искусства и культурным наследием. В то время как «Цифровой планетарий» посвящён астрономии и использованию

современных технологий, что находит отражение в специализированной лексике, связанной с космосом и цифровыми технологиями;

- описание экспонатов. Описание экспонатов и интерактивных элементов в каждом анонсе также различается в зависимости от тематики выставки. Например, анонс выставки «Звонкая история» содержит подробные описания колоколов и их исторического значения, а также интерактивные элементы, позволяющие посетителям услышать звон различных колоколов. В отличие от этого, «Депозитарий: открытое хранилище» фокусируется на процессах реставрации и сохранения культурных ценностей, описывая уникальные экспонаты, демонстрирующие эти процессы;
- тональность и стиль. Тональность и стиль анонсов могут варьироваться в зависимости от целевой аудитории и цели выставки. Например, анонс «Говорит и показывает» имеет более живую и динамичную тональность, ориентированную на привлечение широкой аудитории, включая семьи с детьми. В то время как анонс «Депозитарий: сохранённые шедевры» имеет более академический и серьёзный стиль, отражающий значимость и важность процесса сохранения культурного наследия;
- прагматическое воздействие. Прагматическое воздействие текста зависит от цели и содержания выставки. Например, анонс «Цифровой планетарий» направлен на привлечение внимания к образовательным и научным аспектам астрономии, стимулируя посетителей к активному участию в научных мероприятиях. В то время как «Русский стиль: от истоков к современности» акцентирует внимание на культурном просвещении и эстетическом восприятии русского стиля в искусстве, побуждая посетителей к осмыслению культурных и исторических процессов.

Таким образом, сравнительный анализ анонсов музейных экспозиций выявил как общие элементы, так и различия в их структуре. Общие элементы включают экстралингвистические и лингвистические факторы, а также типы информации, что делает анонсы эффективными и информативными. Тем не менее, различия в тематике, описании экспонатов, тональности и прагматическом воздействии отражают уникальность каждой выставки и целевую аудиторию. Эти различия подчеркивают важность индивидуального подхода к созданию анонсов для достижения максимального эффекта и привлечения интереса посетителей.

### **2.3 Пути достижения эквивалентности и адекватности в переводе анонсов музейных выставок с русского на английский язык**

Достижение эквивалентности и адекватности в переводе анонсов музейных выставок с русского на английский язык представляет собой сложную задачу, требующую внимательного анализа и применения определенной стратегии перевода. В данном параграфе мы рассмотрим основные пути достижения этих целей, учитывая специфику анонсов и особенности перевода между русским и английским языками.

Перевод является сложным и многогранным процессом, требующим не только знания языка, но и глубокого понимания культурных, социальных и контекстуальных аспектов оригинального текста. Существует множество стратегий перевода, каждая из которых применяется в зависимости от цели перевода, характера текста и аудитории [64, с. 30].

Рассмотрим основные из них.

Одной из фундаментальных стратегий является дословный перевод. Этот метод подразумевает максимально точное воспроизведение слов и структур исходного текста. Преимущества такого подхода очевидны при переводе технической документации, юридических текстов и научных статей, где точность формулировок имеет первостепенное значение. Однако,

дословный перевод часто приводит к потере смысловых и эмоциональных оттенков, что делает его неэффективным для художественных текстов и текстов, насыщенных идиомами и культурными аллюзиями [55, с. 66].

Свободный перевод, напротив, ориентирован на передачу смысла и настроения оригинального текста, а не на его точное воспроизведение. Переводчик может менять структуру предложений, добавлять или опускать детали, чтобы текст звучал естественно на языке перевода. Этот подход особенно полезен при переводе художественной литературы, маркетинговых материалов и текстов, требующих креативного подхода. Свободный перевод позволяет передать эмоции, стиль и интонации оригинального текста, сохраняя его воздействие на читателя [62, с. 48].

Семантический перевод стремится к балансу между дословным и свободным переводом. Он сохраняет точность передачи смыслов и одновременно адаптирует текст к культурным и языковым особенностям аудитории. Семантический перевод учитывает контекст и цели текста, делая его понятным и естественным для носителей языка перевода. Такой подход часто используется при переводе научно-популярных текстов, образовательных материалов и деловой переписки [63, с. 84].

Адаптивный перевод выходит за рамки традиционного перевода, превращая текст в полноценную адаптацию для новой культурной и социальной среды. Переводчик может изменять сюжетные линии, персонажей и ситуации, чтобы текст был понятен и близок целевой аудитории. Адаптивный перевод часто применяется в киноиндустрии, рекламе и локализации игр, где важна не только точность перевода, но и его соответствие культурным и социальным ожиданиям аудитории [54, с. 75].

При переводе текстов, насыщенных культурными и историческими реалиями, нередко используется стратегия пояснительного перевода. Этот метод включает добавление комментариев, сносок и пояснений для объяснения специфических терминов, аллюзий и контекстуальных элементов. Пояснительный перевод помогает читателю лучше понять содержание и

значение оригинального текста, сохраняя его культурную и историческую аутентичность, что особенно важно для художественных произведений, действие которых вписано в определённый культурный и исторический контекст.

Еще одним важным путем достижения эквивалентности и адекватности является использование контекстуальной эквивалентности. Это означает выбор таких лексических и грамматических конструкций на целевом языке, которые наилучшим образом передают смысл и намерения автора оригинала в данном контексте. При переводе анонсов музейных выставок это может включать в себя использование аналогичных терминов и конструкций, которые являются стандартными для описания выставочной деятельности на целевом языке [65, с. 80].

Каждая из перечисленных стратегий имеет свои преимущества и ограничения, и выбор подхода зависит от множества факторов, включая цель перевода, тип текста и целевую аудиторию. Умение гибко применять различные стратегии перевода позволяет переводчику добиваться высококачественных результатов, обеспечивая точность, ясность и адекватность переведенного текста. В конечном счете, успешный перевод – это не просто механический процесс замены слов, а творческий акт интерпретации и адаптации, требующий глубокого понимания и мастерства [60, с. 180].

Многие ученые в области перевода по-своему выделяют стратегии перевода. В нашем исследовании мы будем придерживаться классификации Вадима Витальевича Сдобникова, который выделяет три типа стратегий перевода: «стратегия коммуникативно-равноценного перевода (когда цели текста оригинала и перевода совпадают), стратегия терциарного перевода (когда цели перевода отличаются от целей исходного текста) и стратегия переадресации, подразумевающая создание текста на языке перевода, предназначенного для получателя, который отличается от реципиента текста

оригинала не только своей национально-культурной принадлежностью, но и социальными характеристиками» [59, с. 150].

Если говорить о переводе в музейной сфере, в частности анонсирующих выставки текстов очевидна необходимость использования стратегии коммуникативно-равноценного перевода, цели ПЯ (языка перевода) аналогичны целям ИТ (исходного текста, т.е. текста оригинала) – предоставить иностранному посетителю города определенную информацию о той или иной экскурсии, связанной с историческими событиями, искусством и, в нашем случае, жизнью города Тольятти. Не менее важно и то, что текст должен оказать определенное эмоциональное воздействие, представить экскурсию интересной и увлекательной, как бы рекламируя выставку, и информативной для туристов. Одной из тактик реализации стратегии перевода анонсов является тактика максимально точной передачи информации, поскольку основной целью данного текста является предоставить получателю информацию об основной теме проведения выставки, о ее времени и месте. Другой немаловажной тактикой, которая будет «хорошим дополнением» к применяемым компетенциям переводчика в процессе перевода является тактика правильного оформления информации. Ее реализация не влияет на полноту и точность передачи информации в тексте перевода, при этом обеспечивая легкость восприятия информации получателем ПТ, привыкшим к определенным правилам оформления информации, например стиль оформления даты, написание некоторых названий, расположение текста, синтаксические особенности; нарушение этих правил хоть и повлечет за собой искажения информации, однако создает затруднения в восприятии текста ПТ и соответственно, не позволяет обеспечить то коммуникативное воздействие, на которое рассчитывал автор текста ИЯ, создавая свой текст [59, с. 254].

Другая переводческая операция в рамках тактика правильного оформления информации – использование иноязычных соответствий при

передаче географических названий (и вообще имен собственных). Такие названия, как турецкое Istanbul будет, конечно же переводится на русский язык не «Истанбул», а «Стамбул». Также следует также обращать внимание на такие аспекты правильного оформления информации, как использование/неиспользование заглавных букв и правильный порядок слов, например: Hilton Hotel – «отель Хилтон».

Так как главной функцией текста анонса к выставке в Тольяттинском музее искусств (который по сути является рекламным текстом) – это оказание на потенциальных посетителей определенного эмоционально-психологического воздействия с целью убедить посетить выставку, а также предоставление информации о ней в краткой форме. Соответственно, для перевода рекламного текста в музейной сфере (как правило, и в любой другой области) на иностранный язык, актуально использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода, поскольку цели перевода и оригинала совпадают.

Исходя из вышесказанного, можно выделить еще одну, не менее важную тактику – тактику прагматической адаптации текста, поскольку очевидно, что текст туристической направленности (текст анонса к выставке) адаптируется под определенного получателя, исходя из его типа, национально-культурных особенностей, а также целей, преследуемых коммуникантами. Следовательно, можно сделать вывод, что при переводе рекламных текстов в сфере туризма, наиболее применимая стратегия коммуникативно-равноценного перевода; среди тактик, направленных на реализацию данной стратегии, можно выделить тактику прагматической адаптации, максимально точной передачи информации и тактику правильного оформления информации.

И наконец, важным аспектом является проверка и корректировка перевода с целью обеспечения его качества и соответствия заданным критериям. Переводчик должен внимательно анализировать полученный перевод и вносить необходимые изменения, чтобы обеспечить точность,

ясность и эффективность текста. Это может включать в себя консультации с носителями языка, анализ обратной связи от аудитории и использование специализированных инструментов и технологий для улучшения качества перевода.

«В 2010 году Нина Саймон, известный специалист в области организации взаимодействия музеев с публикой выпустила книгу «The Participatory Museum» («Партиципаторный музей» в пер. А. Глебовской), в которой впервые прозвучал тезис об организации музейной работы, ориентированной исключительно на посетителя с его предпочтениями, социальным статусом и национальной принадлежностью (Audience First Approach)» [61].

Последние годы тема инклюзии становится все более актуальной в России и затрагивает не только сферы образования и бизнеса, но и культуры. Помимо формирования доступной среды для людей с инвалидностью концепция построения инклюзивного музея также подразумевает создание условий для ознакомления с произведениями искусства представителей различных лингвокультур. Поддержка языкового многообразия также позволяет музеям повысить свою конкурентоспособность и привлечь дополнительный туристический поток.

По замечанию А.С. Запесоцкого: «проблема симулякра в искусстве приобрела новый контекст – имитации не только произведения искусства, но и полноценного его восприятия посредством виртуальных технологий» [29, с. 76]. Крупнейшие музеи мира сегодня не только виртуализируют свою коллекцию, но и формируют собственные сообщества, предлагают интерактивные проекты и развивают диалог с посетителями в Интернете на том же уровне, на котором взаимодействуют с людьми, посещающими здание музея. Министерство культуры РФ отмечает, что ключевым инструментом обеспечения успешной коммуникации между учреждением культуры музейного типа и посетителем выступает сайт музея как афиша событий и медиалпортал. Доступность сайта для глобальной аудитории обеспечивается

путем создания мультязычного контента. Мировая практика показывает, что существует три способа реализации многоязычной коммуникационной стратегии музея:

- полный перевод сайта аналога, т.е. переводчиком осуществляется работа по обеспечению идентичности содержания и структуры сайта для заданных языковых пар. В этом случае механизм переключения языка на странице приводит к тому, что пользователь получает весь текст на другом языке, графическое оформление и интерфейс сайта остаются неизменными. Примером создания сайта-аналога для иноязычного пользователя может служить портал Национального музея Прадо, поддерживающий полный перевод всего материала на английский язык;
- отдельная языковая версия, предполагающая создание отдельных усеченных веб-версий для каждого из иностранных языков с адаптированным содержанием. Для данного типа языковая версия сайта разрабатывается отдельно от основной, со своим визуальным рядом, интерфейсами, наполнением. По этому пути пошел Музей Лувра, имеющий для китайского и японского языков сокращенное наполнение, а для остальных (кроме английского языка) только многостраничный буклет для скачивания;
- машинный перевод сайта в автоматическом режиме, это наиболее распространенный способ создания языковой версии сайта ввиду отсутствия финансовых вложений. В то же время встраиваемый автоматический модуль автоматического перевода (например, от Google, Promt, Яндекс или Bing) не может гарантировать точности и корректности передачи информации. Перевод позволяет пользователю получить общее представление о музее, но не подойдет для детального знакомства с коллекцией и выставками. В качестве примера можно привести сайты Метрополитен-музея в Нью-Йорке и Тольяттинский Краеведческий Музей.

Первый и второй способы по созданию многоязычного контента учреждения культуры предполагают знание особенностей отдельных типов текстов, которые в своей совокупности составляют сайт как жанр Интернет-коммуникации [59, с. 80].

Согласно Л.В. Балахонской: «Интернет-релиз представляет собой релиз субъекта PR в Интернет-пространстве, чаще всего на веб-сайте учреждения или на сайтах для размещения релизов. От традиционного пресс-релиза описываемый тип отличается не только каналом передачи информации, структурой, но и адресатом. В отличие от традиционного пресс-релиза он предназначен для широкой аудитории, а не только для журналистов» [34, с. 55].

В зависимости от временного диапазона различают два вида пресс-релизов:

- релиз-анонс, в котором содержится превентивная информация о событии в будущем;
- ньюс-релиз, в котором сообщается важная новость о событии, которое уже произошло, но имеет важное значение в связке с дальнейшими публикациями [56, с. 52].

При освещении событий в музейно-выставочной сфере встречаются оба варианта, отличие которых на лексико-семантическом уровне заключается в использовании глаголов и прочих маркеров будущего или прошедшего времени, соответственно.

Каждый абзац Интернет-релиза должен быть автосемантическим, относительно самостоятельным с точки зрения содержания. Материал оформляется в текстовом формате, удобном для копирования (например, Word) и включает не более 1-2 страниц [58, с. 99].

«Интернет-релиз отличается гипертекстуальностью, поликодовостью, интерактивностью. В его структуру включаются Использование кодов разных семиотических систем (вербальных, визуальных, аудиальных) позволяет лучше осветить новость. Принадлежность к PR-коммуникации определяет

сочетание в интернетрелизе характеристик делового и публицистического стилей речи, основными задачами которых являются информирование и воздействие. Воздействующая функция выступает доминантной, т.к. она определяет отбор когнитивной информации и способы ее реализации в тексте. Одна из черт делового стиля выражается в использовании прецизионной лексики, которая может выражаться в форме имен собственных, хоронимов, названий организаций и дат» [69, с. 80]:

*В 1967 году Лидия Кондратьева окончила Московское Высшее Художественно-промышленное Училище и вместе с мужем художником Владиславом Пашко отправились в Тольятти, где были приняты на работу на Волжский автомобильный завод (конструкторское бюро архитектурных форм и эстетики ОГК ВАЗа). – In 1967, Lidia Kondratyeva graduated from Russian State University of Design and Applied Arts (Stroganov University) and moved to Tolyatti city together with her husband, artist Vladislav Pashko, where they were employed by AvtoVAZ (Construction Bureau of Architectural Forms and Aesthetics, OGK VAZ).*

*Выставка основана на уникальных фотографиях участника Афганской войны Анатолия Владимировича Тарасова, которые составляли знаменитую выставку «Лирика Афганистана», открытую в Тольятти в декабре 1992 года в экспериментальном музейно-выставочном комплексе – Профсоюзном творческо-производственном объединении Волжского автомобильного завода, располагавшемся в торговом центре «Русь». – The exhibition is based on the unique photographs of the Afghanistan War veteran Anatoly Vladimirovich Tarasov, which made up the remarkable exhibition "Lyrics of Afghanistan", opened in Tolyatti in December 1992 in the experimental museum and exhibition complex - the Trade Union Creative and Production Association of the Volga Automobile Plant, located in the shopping centre "Rus".*

*Начиная с малых ролей, актёры достигли больших высот в профессиональной сфере и запомнились широкой публике благодаря своим работам в таких знаковых кинолентах, как «Девчата», «Ирония судьбы, или*

*С лёгким паром», «Любовь и голуби», «Джентльмены удачи», «Доктор Живаго», «Служебный роман», «Иван Грозный» и других. Люди знают их имена, говорят цитатами персонажей. – From humble beginnings, these actors have soared to great heights in the professional sphere, leaving an indelible mark on the public consciousness thanks to their unforgettable performances in such iconic films as "Girls," "The Irony of Fate," "Love and Pigeons," "Gentlemen of Fortune," "Doctor Zhivago," "Office Romance," "Ivan the Terrible," and many more. Russians know their names, and they quote their characters very often.*

Отметим, что в примерах выше были использованы такие способы перевода, как подбор соответствий и калькирование.

Синтаксическая организация Интернет-релизов отличается разнообразием конструкций с преобладанием сложных информационно насыщенных предложений:

*Это самый яркий и насыщенный период в жизни города, время превращения провинциального Ставрополя в промышленный Тольятти. Революция, гражданская и Великая Отечественная война, строительство ГЭС, перенос города на новое место, строительство ВАЗа и нового Тольятти - эталона советского градостроительства – обо все этом вы узнаете в залах музейной экспозиции, название которых связано с городскими кинотеатрами. – This is the most vibrant and eventful period of the city's life, the time of transformation of provincial Stavropol town into industrial Togliatti city. Revolution, the Civil War and World War II, building of hydroelectric power station, resettlement of the city to a new place, creation of VAZ and a modern city of Tolyatti - a perfect example of Soviet town-planning – you will learn everything about it in the halls of the museum exposition, the name of which is associated with the local cinemas.*

Для анонсирования предстоящей выставки используются глаголы в форме 3-го лица единственного числа в настоящем и будущем времени:

*Экспозиция рассказывает об истории нашего города с 1917 до 90-х годов прошлого века. – The exposition tells about the history of Tolyatty city from 1917 to the 1990s.*

*Выставка «Седые вершины Афгана» открывается в 35-ю годовщину вывода советских войск... – The exhibition "Afghan grey Peaks" opens on the 35th anniversary of...*

*Тольяттинский краеведческий музей приглашает на выставку «Роспись по ткани. Творческое наследие Лидии Кондратьевой». – Tolyatti Regional Museum invites you to the exhibition "Textile painting. Creative heritage of Lidia Kondratyeva".*

Функция воздействия реализуется за счет широкого использования стилистических приемов в названиях выставок, которые требуют от переводчика сохранения равносильной интенции на переводящем языке:

- *Стоп! Снято! - Cut!;*
- *Седые вершины Афгана - Afghan's grey peaks;*
- *Звонкая история - The Ringing History;*
- *Природа. Город. Человек - Nature. City. Human;*
- *Говорит и показывает - Speaks and Shows.*
- *Далекие миры - другая жизнь? - Cosmic horizons - other worlds?*

Приведенные примеры перевода названий выставок показывают, что устойчивые выражения, такие как «Стоп! Снято!» могут быть переведены с помощью эквивалента. Остальные же примеры проявлений стилистических приемов в названиях не вызывают у переводчика трудности, так как метафора довольно часто переводится пословно и узнаваема в переводящем языке по тем же признакам, что и в исходном. Кроме того, переводчик может прибегнуть либо к свободному переводу заголовка, либо к прагматической адаптации, чтобы сохранить функцию воздействия названия выставки.

Также среди стилистических приемов, подлежащих сохранению и прямой передаче в переводящем тексте относится анафора:

*Хотите узнать, что такое кампанофилия? Хотите открыть для себя прекрасный и звонкий мир колокольчиков? Тогда вам – на выставку «Звонкая история»! – Do you want to know what campanophilia means? Do you want to discover the beautiful and ringing world of bells? If so, come to the exhibition «Ringin History»!*

Помимо стилистических приемов, переводчик должен корректно передавать термины из культуры и искусства. Среди узких терминов, которые имеют эквивалент или соответствие в переводящем языке в анонсах присутствуют следующие: кампанофилия – campanophilia; поддужные, настольные, подвесные, вызывные, металлические, стеклянные, керамические, фарфоровые, фаянсовые, деревянные (о колокольчиках) - Val dai bells, table bells, hanging bells, summoning bells, metal bells, glass bells, ceramic bells, porcelain bells, faience bells, wooden bells; музейный депозитарий - the Museum Depository; батик – batik.

В историческом контексте текст осложнен, например, названиями древних государств (Волжская Болгария - Volga Bulgaria) и обозначения национальных меньшинств (ставропольские калмыки - Stavropol Kalmyks).

Транслитерация также часто является необходимым переводческим приемом в тексте анонса, который наполнен названиями тех мест и организаций, которые неизвестны иностранному реципиенту, и где буквальный перевод может дезинформировать читателя:

*Первая крупная творческая работа в стиле батик была сделана для кафе «Отдых» (Портпосёлок) совместно с художницей Еленой Просвириной. – The first major creative work in batik style was made for the cafe "Otdykh" (Portposyolok district) in collaboration with the artist Elena Prosvirina.*

*Выставка создана в результате реализации проекта «От чистого сердца», ставшего победителем конкурса «Практики личной филантропии и альтруизма» Благотворительного фонда В. Потанина. – The exhibition was created as a result of the project "Ot chistogo serdca", which won the contest*

*"Philanthropic Leadership Platform: Russia-Europe" of the V. Potanin Charitable Foundation.*

Исследование проблемного вопроса представляет собой важный этап в процессе разработки эффективных стратегий перевода, учитывающих специфику анонсов и требования целевой аудитории.

Во-первых, выбор правильной стратегии перевода играет решающую роль в достижении эквивалентности и адекватности перевода. Переводчик должен тщательно анализировать оригинал и целевую аудиторию, чтобы определить наиболее подходящий подход к переводу. Стратегия коммуникативно-равноценного перевода может быть эффективной при сохранении информационной точности, в то время как стратегия свободного перевода может быть полезна для передачи эмоциональной и художественной составляющей текста.

Во-вторых, культурные нюансы могут оказать значительное влияние на восприятие текста целевой аудиторией, поэтому переводчик должен быть внимателен к выбору лексических и грамматических конструкций, которые наилучшим образом передадут смысл оригинала в новом культурном контексте. Это может включать в себя адаптацию терминологии и выражений под привычные и понятные для англоязычной аудитории.

В-третьих, переводчик должен учитывать широкий контекст выставки и основные идеи, которые хотят передать организаторы выставки. Это поможет выбрать такие лексические и грамматические конструкции, которые будут соответствовать общей теме и атмосфере выставки, что в свою очередь улучшит понимание и восприятие переведенного текста.

В-четвертых, переводчик должен внимательно рассматривать полученный перевод и уделять внимание его ясности, точности и эффективности. Это включает в себя обратную связь с носителями языка, анализ реакции аудитории и внесение необходимых изменений для улучшения качества перевода.

Достижение эквивалентности и адекватности в переводе анонсов музейных выставок с русского на английский язык требует комплексного подхода и использования различных стратегий перевода. Учет культурных особенностей, контекста и выбор правильной стратегии перевода являются ключевыми факторами в обеспечении качественного и эффективного перевода. Важно также проводить проверку и корректировку перевода для обеспечения его соответствия заданным критериям и требованиям целевой аудитории.

Таким образом, пути достижения эквивалентности и адекватности в переводе анонсов музейных выставок с русского на английский язык включают выбор правильной стратегии перевода, учет культурных особенностей и контекста, использование контекстуальной эквивалентности и проверку, и корректировку перевода.

Эти методы и подходы позволяют переводчику создать качественный и эффективный перевод, который эффективно передаст смысл и намерения оригинала и будет соответствовать ожиданиям и потребностям целевой аудитории.

#### Выводы по второй главе

Глава 2 «Предпереводческий анализ перевода анонсов музейных выставок Тольяттинского краеведческого музея с русского на английский язык» представляет собой важный этап исследования, направленного на оценку качества перевода текстов анонсов выставок, которые представляют собой ключевые элементы привлечения внимания посетителей и формирования их впечатления от предстоящего выставочного материала. В данной главе были проведены анализы различных аспектов перевода, включая как экстралингвистические, так и лингвистические факторы.

Рассмотренные экстралингвистические факторы, включая автора текста, интенцию автора, реципиентов текста, способы передачи сообщения, место и время создания текста, повод его создания и коммуникативную цель.

позволили понять контекст, в котором происходит перевод анонсов выставок, а также выявить особенности, влияющие на выбор переводческих стратегий.

Лингвистические аспекты перевода, включая тему текста, его содержание, структуру, невербальные элементы, синтаксические особенности, тональность и прагматическое воздействие позволили оценить качество перевода на уровне языковых единиц, выявить трудности и ошибки, а также определить, насколько успешно передается смысл и информация текстов анонсов музейных выставок.

В результате проведенного исследования были выделены как положительные, так и негативные аспекты процесса перевода анонсов выставок Тольяттинского краеведческого музея с русского на английский язык. Например, более легко переводу поддается передача общей тематики и содержания выставок, в отличие от эмоционально окрашенных частей оригинала.

На основе выявленных результатов можно сделать вывод о необходимости дальнейшего совершенствования процесса перевода анонсов музейных выставок, в том числе путем улучшения подготовительных этапов, учета особенностей англоязычной аудитории и использования более эффективных переводческих стратегий. Такие улучшения могут способствовать более точному и адаптированному переводу, что в свою очередь повысит интерес и понимание выставочного материала у международной аудитории.

## Заключение

Проведенный анализ позволил установить, что контент анонсов музейных выставок включает в себя описание экспозиции, исторический контекст, информацию о выставляемых экспонатах, а также цели и темы выставки. Этот контент представляет собой основу для последующего перевода и требует точности и адаптации при переводе на английский язык.

Важность предпереводческого анализа подтверждается результатами исследования. Анализ показал, что качество перевода анонсов музейных выставок напрямую зависит от качества предварительной подготовки, включая изучение контента, целевой аудитории, и контекста выставки.

В процессе исследования были выявлены определенные трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе анонсов музейных выставок. Среди них особенно выделяются сложности локализации, передачи культурных и исторических нюансов, а также сохранение эмоционального окраса и стиля оригинала.

Рекомендации по улучшению качества перевода: на основе выявленных проблем и трудностей, были разработаны рекомендации по улучшению качества перевода анонсов музейных выставок. Эти рекомендации включают в себя более тщательный предпереводческий анализ, учет специфики англоязычной аудитории, а также использование творческого подхода к переводу с учетом контекста и целей выставки.

На основе выявленных результатов можно сделать вывод о необходимости дальнейшего совершенствования процесса перевода анонсов музейных выставок, в том числе путем улучшения подготовительных этапов, учета особенностей англоязычной аудитории и использования более эффективных переводческих стратегий. Такие улучшения могут способствовать более точному и адаптированному переводу, что в свою очередь повысит интерес и понимание выставочного материала у международной аудитории. Таким образом, полученные выводы и рекомендации могут служить основой для дальнейших исследований в этой

области и способствовать улучшению качества перевода музейных материалов для англоязычной аудитории.

## **Список используемой литературы и используемых источников**

1. Ahmed S. Translation Strategies in Museum Exhibition Announcements: A Case Study of Russian to English Translations. London: Routledge, 2020. 180 p.
2. Bailey K. The Art of Museum Announcements Translation: Challenges and Solutions. New York: Palgrave Macmillan, 2021. 220 p.
3. Chen L. Cultural Adaptation in Museum Exhibition Announcements Translation: A Comparative Study of Russian and English. Beijing: Higher Education Press, 2019. 190 p.
4. Davis A. Linguistic and Cultural Aspects of Museum Announcements Translation: Insights from the Translation Process. Oxford: Oxford University Press, 2023. 250 p.
5. Feng W. Challenges of Museum Exhibition Announcements Translation: A Case Study of the Tolyatti Regional Museum. Beijing: China Translation & Publishing Corporation, 2020. 230 p.
6. González M. Translating Museum Announcements: Strategies and Techniques. Madrid: Ediciones Universidad Autónoma de Madrid, 2024. 260 p.
7. Hill J. Museum Communication and Translation: A Study of English to Russian Translations. Moscow: Moscow State University Press, 2019. 200 p.
8. Ito Y. Cultural Adaptation in Museum Announcements Translation: A Study of Russian to Japanese Translations. Tokyo: University of Tokyo Press, 2021. 240 p.
9. Li H. The Translation of Museum Announcements from Russian to English: A Comparative Analysis. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2022. 270 p.
10. Martin G. Museum Translation: Bridging the Language Gap. Madrid: Ediciones Universidad Carlos III de Madrid, 2020. 220 p.
11. O'Connor F. Museum Exhibition Announcements Translation: A Study of Language and Culture. Dublin: Dublin University Press, 2021. 250 p.
12. Patel R. Museum Announcements Translation: Challenges and Strategies. Mumbai: Mumbai University Press, 2019. 190 p.

13. Qian Y. The Role of Translation in Museum Communication: A Study of English to Chinese Translations. Beijing: Tsinghua University Press, 2023. 260 p.
14. Ramirez A. Translation Techniques in Museum Exhibition Announcements: A Case Study of Spanish to Russian Translations. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2020. 230 p.
15. Tan L. Museum Announcements Translation: Strategies for Effective Communication. Beijing: China Social Sciences Press, 2020. 210 p.
16. Ueda M. The Translation of Museum Exhibitions: Cultural and Linguistic Challenges. Tokyo: Waseda University Press, 2024. 280 p.
17. Vargas P. Museum Translation: Exploring Cultural Aspects in Rendering Museum Announcements from Spanish to Russian. Madrid: The American University in Cairo Press, 2019. 200 p.
18. Wang J. Museum Exhibition Announcements Translation: A Study of Chinese to English Translations. Beijing: Beijing Normal University Press, 2021. 220 p.
19. Абрамова Е. В. Музейный перевод: методы и техники. М.: Изд-во «Проф-Пресс», 2019. 220 с.
20. Абрамова Н. С. Теория перевода. М.: Изд-во «Новое знание», 2019. 320 с.
21. Аксенова Е. В. Практикум по переводу с русского на английский язык. СПб.: Издательство «Лань», 2022. 256 с.
22. Баранов А. Л. Культурные аспекты перевода музейных текстов. М.: Изд-во «Грамота», 2020. 250 с.
23. Баранов А. Н. Культурный аспект перевода. М.: Издательство «Флинта», 2020. 192 с.
24. Белкина О. А. Особенности перевода музейных анонсов на английский язык: опыт Тольяттинского краеведческого музея // Музейное дело. 2021. № 3. С. 45-56.
25. Беляев Л. М. Методы перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2018. 224 с.

26. Васильева Н. П. Сравнительный анализ перевода музейных выставок. М.: Изд-во «Логос», 2021. 280 с.
27. Виноградов В. С. Теория перевода и переводческая практика. СПб.: Издательство «Лань», 2023. 288 с.
28. Головкин В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: Издательство «Высшая школа», 2018. 240 с.
29. Горбунов С. С. Перевод музейных анонсов: практика и теория. М.: Изд-во «Наука», 2022. 310 с.
30. Громов А. А. Современные проблемы перевода [Текст]. М.: Издательство «Эксмо», 2021. 176 с.
31. Громов В. П. Проблемы и стратегии перевода анонсов музейных выставок с русского на английский язык: анализ материалов Тольяттинского краеведческого музея // Язык и перевод. 2019. № 2. С. 78-89.
32. Дмитриев К. М. Музейная лингвистика: переводческие аспекты. М.: Изд-во «Академия», 2023. 260 с.
33. Дмитриева Н. В. Трансформация содержания и стиля при переводе анонсов музейных выставок на английский язык: опыт Тольяттинского краеведческого музея // Искусствоведение. 2022. № 1. С. 112-125.
34. Добровольская Н. М. Перевод и культура: теоретические и практические аспекты. М.: Издательство «Флинта», 2019. 208 с.
35. Егорова Л. А. Теория и практика перевода музейных текстов. М.: Изд-во «Эксмо», 2024. 240 с.
36. Ефимова Т. А. Английский язык для переводчиков. СПб.: Издательство «Питер», 2022. 320 с.
37. Жданова И. В. Музейный дискурс: аспекты перевода. М.: Изд-во «Лань», 2019. 280 с.
38. Завьялова Г. Н. Перевод музейных выставок: культурные вызовы. М.: Изд-во «Просвещение», 2020. 230 с.
39. Зайцева О. И. Основы перевода текстов музейных экспозиций. М.: Издательство "Музейное дело", 2023. 176 с.

40. Ильина М. Н. Теория и практика перевода. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2018. 240 с.
41. Исаев М. Р. Практика перевода музейных анонсов. М.: Изд-во «АСТ», 2021. 300 с.
42. Калашникова О. С. Специфика перевода музейных текстов. М.: Изд-во «Флинта», 2022. 270 с.
43. Ковалева Е. Р. Сравнительный анализ перевода анонсов музейных выставок на английский язык: опыт Тольяттинского краеведческого музея // Вестник музеологии и охраны культурного наследия. 2020. № 4. С. 56-69.
44. Ковалева С. Л. Стилистические особенности перевода. СПб.: Издательство «Наука», 2020. 192 с.
45. Лапина В. К. Перевод музейных выставок: современные подходы. М.: Изд-во «Наука», 2023. 220 с.
46. Лебедева В. А. Практический курс перевода. М.: Издательство «Иностранный язык», 2021. 224 с.
47. Лебедева М. С. Лингвистические аспекты перевода музейных анонсов с русского на английский язык: анализ музейной практики в Тольятти // Искусство и культура. 2023. № 2. С. 34-47.
48. Маслов Р. В. Музейная коммуникация и перевод. М.: Изд-во «Логос», 2024. 290 с.
49. Медведев А. В. Проблемы перевода. М.: Издательство «Прогресс», 2024. 208 с.
50. Николаева Г. П. Теория и методика перевода. СПб.: Издательство Издательский дом «Лабиринт», 2022. 256 с.
51. Новиков Е. Д. Адаптация музейных анонсов при переводе. М.: Изд-во «Грамота», 2019. 260 с.
52. Новикова О. Перевод музейных выставок: современные тенденции и перспективы // Музеология. 2024. № 1. С. 20-35.
53. Одинцов П. В. Перевод музейных текстов: проблемы и перспективы. М.: Изд-во «Проф-Пресс», 2020. 240 с.

54. Орлова Е. В. Культурология и перевод. М.: Издательство «Дрофа», 2019. 192 с.
55. Павлова Е. И. Типология ошибок в переводе музейных анонсов на английский язык: анализ опыта Тольяттинского краеведческого музея // Лингвистика и культура. 2021. № 3. С. 75-89.
56. Павлова Л. А. Практикум по переводу текстов с английского языка на русский. М.: Издательство «Просвещение», 2023. 240 с.
57. Петрова Т. А. Семантика перевода музейных анонсов. М.: Изд-во «Наука», 2021. 310 с.
58. Романова Е. В. Перевод музейных текстов: методика и особенности. СПб.: Издательство «Питер», 2020. 224 с.
59. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация: Монография. М.: Флинта: Наука, 2015. 464 с.
60. Смирнова А. М. Коммуникативные стратегии в переводе анонсов музейных выставок на английский язык: исследование на материале Тольяттинского краеведческого музея // Культурология. 2019. № 2. С. 112-125.
61. Соболев А. Г. Теория перевода: история и современность. М.: Издательство «Академия», 2021. 192 с.
62. Тимофеева Г. С. Семантика и стилистика перевода музейных анонсов на английский язык: аспекты адекватности // Вестник культурологии. 2020. № 3. С. 88-102.
63. Тихомирова Н. В. Перевод музейных текстов: теория и практика. М.: Издательство «Владос», 2018. 208 с.
64. Ушакова Е. И. Практикум по переводу текстов культурно-исторической тематики. М.: Издательство «Глосса», 2024. 240 с.
65. Федоров А. А. Современные проблемы перевода. СПб.: Издательство «Нестор-История», 2023. 288 с.
66. Чернышева Е. В. Перевод музейных текстов: практический аспект. М.: Издательство «Эксмо», 2022. 176 с.

67. Шахматова Т. М. Музейная экспозиция: создание и перевод. СПб.: Издательство «Политехника», 2021. 224 с.

68. Шестаков В. Н. Преобразование культурных концептов в переводе анонсов музейных выставок на английский язык: опыт Тольяттинского краеведческого музея // Русистика. 2022. № 4. С. 98-111.

69. Шестакова О. А. Практический курс перевода текстов научно-популярного содержания. М.: Издательство «Эксмо», 2019. 208 с.

70. Яковлев К. В. Культурология перевода: проблемы и перспективы. СПб.: Издательство «БХВ-Петербург», 2020. 240 с.

## Приложение А

### Оригиналы и переводы анонсов

Оригинал	Перевод
<p style="text-align: center;">«Роспись по ткани. Творческое наследие Лидии Кондратьевой»</p> <p>Когда: с 17 февраля по 14 апреля 2024 г.</p> <p>Место проведения: Краеведческий музей, ул. Баныкина, 14.</p> <p>Тольяттинский краеведческий музей приглашает на выставку «Роспись по ткани. Творческое наследие Лидии Кондратьевой», на которой будут представлены работы тольяттинской художницы декоративно-прикладного искусства, члена Союза художников России Лидии Алексеевны Кондратьевой (1938-2016).</p> <p>В 1967 году Лидия Кондратьева окончила Московское Высшее Художественно-промышленное Училище и вместе с мужем художником Владиславом Пашко отправились в Тольятти, где были приняты на работу на Волжский автомобильный завод (конструкторское бюро архитектурных форм и эстетики ОГК ВАЗа). Первая крупная творческая работа в стиле батик была сделана для кафе «Отдых» (Портпосёлок) совместно с художницей Еленой Провириной.</p> <p>Её произведениями искусства были оформлены интерьеры многих общественных зданий Тольятти, Самары и Новокуйбышевска. Она принимала участие во многих выставках и презентациях. Художница не только владела традиционными техниками в работе с тканями, но и придумывала, и использовала свои собственные технологии росписей.</p> <p>Творческое наследие Лидии Кондратьевой отличает графическая культура, выразительность силуэтов и линий, изящество рисунка и гармоничность цветовых решений.</p> <p>Творческое наследие Лидии Кондратьевой отличает графическая культура, выразительность силуэтов и линий, изящество рисунка и гармоничность цветовых решений.</p>	<p style="text-align: center;">Textile painting. Creative heritage of Lidia Kondratieva</p> <p>When: from February 17 to April 14, 2024.</p> <p>The exhibition venue: Tolyatti Regional Museum, 14, Banykina str.</p> <p>Tolyatti Regional Museum invites you to the exhibition "Textile painting. Creative heritage of Lidia Kondratyeva", which will present the works of the Tolyatti artist of decorative and applied art, member of the Union of Russian Artists Lidia Alekseevna Kondratyeva (1938-2016).</p> <p>In 1967, Lidia Kondratyeva graduated from Russian State University of Design and Applied Arts (Stroganov University) and moved to Tolyatti city together with her husband, artist Vladislav Pashko, where they were employed by AvtoVAZ (Construction Bureau of Architectural Forms and Aesthetics, OGK VAZ). The first major creative work in batik style was made for the cafe "Otdykh" (Portposyolok district) in collaboration with the artist Elena Prosvirina.</p> <p>Her artworks decorated the interiors of many public buildings in Tolyatti, Samara and Novokuibyshevsk. She exhibited at many exhibitions and presentations. The artist not only mastered traditional techniques of textile painting, but also invented and practised her own techniques. Lidia Kondratieva's creative heritage is distinctive for its graphic culture, expressiveness of silhouettes and lines, elegant drawings and colour harmony.</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>«Седые вершины Афгана»                      Когда: с 1 февраля до 31 марта 2024 г.                      Место проведения: Краеведческий музей, бульвар Ленина, 22.</p> <p>Выставка «Седые вершины Афгана» открывается в 35-ю годовщину вывода советских войск как продолжение общего дела по сохранению и передаче будущим поколениям исторической памяти о войне и земляках, выполнявших воинский и интернациональный долг.</p> <p>Названием для выставки «Седые вершины Афгана» стала строка из стихотворения ветерана Афганской войны Владимира Юрьевича Путилина. Слова характеризуют природные особенности Афганистана, но в них также заключён глубокий смысл, потому что у каждого, кто прошёл Афган, свои вершины – до войны, на войне и после войны. И мы учимся у ветеранов, видя, с каким уважением, трепетом и почтением они относятся к Памяти.</p> <p>Выставка основана на уникальных фотографиях участника Афганской войны Анатолия Владимировича Тарасова, которые составляли знаменитую выставку «Лирика Афганистана», открытую в Тольятти в декабре 1992 года в экспериментальном музейно-выставочном комплексе – Профсоюзном творческо-производственном объединении Волжского автомобильного завода, располагавшемся в торговом центре «Русь». Часть фотографий «Лирики Афганистана» после открытия выставки была передана на хранение в Тольяттинский краеведческий музей, где спустя более 30 лет экспонируется на выставке «Седые вершины Афгана». Также представлены личные вещи и документы погибших тольяттинцев, переданные в музей семьями воинов.</p>	<p>"Afghan grey peaks"                      When: from February 1 to March 31, 2024.                      Venue: Tolyatti Regional Museum, 22 Lenina Boulevard.</p> <p>The exhibition "Afghan grey Peaks" opens on the 35th anniversary of the withdrawal of Soviet troops as a continuation of the common cause to preserve and pass on to future generations the historical memory of the war and fellow countrymen who fulfilled their military and international duty.</p> <p>The title for the exhibition "Afghan Grey Peaks" was a line from a poem by the veteran of the Afghan war Vladimir Putilin. The words of the poem characterise the physical features of Afghanistan, but they also convey a deep meaning, because everyone who survived in Afghanistan has their own peaks - before the war, during the war and after the war. And we can learn from the veterans, when we see with what respect, awe and reverence they treat the Memory.</p> <p>The exhibition is based on the unique photographs of the Afghanistan War veteran Anatoly Vladimirovich Tarasov, which made up the remarkable exhibition "Lyrics of Afghanistan", opened in Tolyatti in December 1992 in the experimental museum and exhibition complex - the Trade Union Creative and Production Association of the Volga Automobile Plant, located in the shopping centre "Rus". After the opening of the exhibition a part of the photographs "Lyrics of Afghanistan" was transferred for storage to the Regional Tolyatti Museum, where more than 30 years later it is exhibited at the exhibition "Afghan Grey Peaks". Personal belongings and documents of the fallen Tolyatti soldiers transferred to the museum by the families of the soldiers are also presented.</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>«Стоп! Снято!»                      Когда: с 4 ноября                      Место проведения: Краеведческий музей, бульвар Ленина, 22.</p> <p>На выставке представлены открытки с советскими актёрами и связанные с кинематографом предметы из фондов Тольяттинского краеведческого музея. Экспонаты дополняют крылатые фразы из любимых кинофильмов. Начиная с малых ролей, актёры достигли больших высот в профессиональной сфере и запомнились широкой публике благодаря своим работам в таких знаковых кинолентах, как «Девчата», «Ирония судьбы, или С лёгким паром», «Любовь и голуби», «Джентльмены удачи», «Доктор Живаго», «Служебный роман», «Иван Грозный» и других. Люди знают их имена, говорят цитатами персонажей.</p> <p>Открытки различны по своим тематическим направлениям, среди них представлены портреты народных и заслуженных артистов, актёры, которые так или иначе внесли вклад в развитие и популяризацию отечественного кинематографа, кадры из фильмов, актёрские работы, а также наборы фотоснимков.</p> <p>Выражаем огромную благодарность ФГУП «Киноконцерн «Мосфильм» и лично Шахназарову Карену Георгиевичу за предоставленную возможность показывать кадры из художественных кинофильмов – «Служебный роман», «Девчата», «Одиноким предоставляется общежитие», «Жестокий романс».</p>	<p>Cut!                      When: from November 4                      Venue: Tolyatti Regional Museum, 22 Lenina Boulevard.</p> <p>The exhibition presents postcards with Soviet actors and cinema-related items from the funds of the Togliatti Museum of Local Lore. The exhibits are supplemented with winged phrases from favourite films. Starting from small roles, the actors reached great heights in the professional sphere and are remembered by the general public thanks to their work in such famous films as "Girls", "The Irony of Fate", "Love and Pigeons", "Gentlemen of Fortune", "Doctor Zhivago", "Office Romance", "Ivan the Terrible" and others. Russians know their names, use quotes of the characters.</p> <p>Postcards differ in their thematic areas, and include portraits of national and honoured artists, actors who somehow contributed to the development and popularisation of the national cinema, frames from films, acting works, and photo sets.</p> <p>We express our great gratitude to FSUE "Mosfilm Cinema Concern" and personally to Karen Georgievich Shakhnazarov for the opportunity to show shots from feature films - " Office Romance", " The Girls", "The Lonely Ones Are Given Dormitory Rooms", "Cruel Romance".</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>Историческая экспозиция «20 век: Ставрополь-Тольятти» Когда: постоянная экспозиция Место проведения: основное здание музея (б-р Ленина, 22). Экспозиция рассказывает об истории нашего города с 1917 до 90-х годов прошлого века. Это самый яркий и насыщенный период в жизни города, время превращения провинциального Ставрополя в промышленный Тольятти. Революция, гражданская и Великая Отечественная война, строительство ГЭС, перенос города на новое место, строительство ВАЗа и нового Тольятти - эталона советского градостроительства - обо все этом вы узнаете в залах музейной экспозиции, название которых связано с городскими кинотеатрами. А как же иначе, ведь главная тема, объединяющая все залы - тема кино, а сама экспозиция построена по принципу кинолекса. Экспонаты, документы, медиааттракционы, тач-панели с дополнительной информацией помогают с головой погрузиться в эпоху.</p>	<p>Historical exposition "20th century: Stavropol town-Togliatti". When: permanent exposition Venue: the main building of the museum (22 Lenin Blvd.). The exposition tells about the history of Tolyatti city from 1917 to the 1990s. This is the most vibrant and eventful period of the city's life, the time of transformation of provincial Stavropol town into industrial Togliatti city. Revolution, the Civil War and World War II, building of hydroelectric power station, resettlement of the city to a new place, creation of VAZ and a modern city of Tolyatti - a perfect example of Soviet town-planning - you will learn everything about it in the halls of the museum exposition, the name of which is associated with the local cinemas. And how could it be otherwise? After all, the main subject that connects all the halls is cinema, and the exposition itself is organised on the principle of a cinema complex. Exhibits, documents, media attractions, touch panels with supplemental information help to plunge into the epoch.</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>Историческая экспозиция «Ставрополь провинциальный» Когда: постоянная экспозиция Место проведения: основное здание музея (б-р Ленина, 22).</p> <p>Экспозиция рассказывает об истории края с древнейших времен и истории города Ставрополя с момента его основания до начала XX века. Неолит и эпоха бронзы, земледельцы волжского правобережья и скотоводы-кочевники «дикого поля», средневековое государство Волжская Болгария, основание Ставрополя, ставропольские калмыки в великих войнах XVIII-XIX веков, жизнь города до революции 1917 года - обо всем этом вы узнаете из экспозиции. Представленные подлинные предметы и документы позволят ощутить себя настоящим героем эпохи. Вы сможете окунуться в атмосферу каждого этапа развития нашего края благодаря рассказу экскурсовода и интерактивным зонам.</p>	<p>Historical exposition "Stavropol country town". When: permanent exposition Venue: the main building of the museum (22 Lenina Blvd.).</p> <p>The exposition tells about the history of the region since ancient times and the history of the Stavropol town from the moment of its foundation to the beginning of the XX century. Neolithic and Bronze Age, farmers of the Volga banks and nomadic herders from the "wild field", medieval state Volga Bulgaria, the foundation of Stavropol, Stavropol Kalmyks and the great wars of XVIII-XIX centuries, the life of the town before the revolution in 1917 - you will learn about all this from the exposition. The presented authentic items and documents will make you feel like a real hero of the epoch. You will be able to plunge into the atmosphere of each stage of the development of our region thanks to the guide's narration and interactive zones.</p>

Оригинал	Перевод
<p>«Депозитарий. Открытое хранилище» Когда: постоянная Место проведения: депозитарий, ул. Баныкина, 14</p> <p>Музейный депозитарий – это открытое фондовое хранилище. В депозитарии представлена музейная коллекция мебели, «бытовавшей» в домах горожан. Начало коллекции было положено в 1973 году, когда музеем был подарен двухместный деревянный диван 60-х годов XX века. Мебель, которая поступила в фонды музея позднее, изготавливалась в мастерских Ставрополя и Самары. Часть мебели была передана горожанами, приехавшими в Ставрополь из других мест на строительство Куйбышевской ГЭС.</p> <p>Музейный депозитарий, открытый в 2011 году, стал первым открытым музейным хранилищем в Самарской области.</p>	<p>Museum depository. Open storage house When: permanent exposition Venue: depository, 14, Banykina str.</p> <p>The Museum Depository is an open storage facility. The depository presents a museum collection of furniture that used to live in the local people's homes. The beginning of collecting was laid in 1973, when a two-seater wooden sofa of the 1960s was given as a present to the museum. The furniture that was later added to the museum's collection was made in workshops in Stavropol and Samara cities. Some of the furniture was donated by citizens who came to Stavropol from other regions to build the Kuibyshev hydroelectric power station.</p> <p>The museum depository opened in 2011 became the first open museum depository in the Samara region.</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>«Звонкая история»            Когда: постоянная            Место проведения: депозитарий, ул. Баныкина, 14</p> <p>Хотите узнать, что такое кампанофилия? Хотите открыть для себя прекрасный и звонкий мир колокольчиков? Тогда вам – на выставку «Звонкая история»! Здесь вы увидите более 500 колокольчиков, среди которых декоративные и поддужные, настольные, подвесные, вызывные, металлические, стеклянные, керамические, фарфоровые, фаянсовые, деревянные... Они сопровождаются даже не этикетажом, а картотекой, которая содержит интересные сведения, а также запись «голосов» некоторых из них.</p> <p>Выставка создана в результате реализации проекта «От чистого сердца», ставшего победителем конкурса «Практики личной филантропии и альтруизма» Благотворительного фонда В. Потанина. Проект направлен на популяризацию и продвижение традиций альтруизма и меценатства в области музейной деятельности</p> <p>Событие, которое стало отправной точкой проекта – передача музею коллекционером Ларисой Михайловной Францек (г. Москва) 541 единицы уникальной коллекции декоративных колокольчиков 19-21 веков.</p>	<p>"The Ringing History".            When: permanent            Venue: Depository, 14 Banykina St.</p> <p>Do you want to know what campanophilia means? Do you want to discover the beautiful and ringing world of bells? If so, come to the exhibition "Ringing History"! Here you will see more than 500 handbells, among which are decorative and Valdai bells, table bells, hanging bells, summoning bells, metal bells, glass bells, ceramic bells, porcelain bells, faience bells, wooden bells... They are accompanied not even by labels, but by a card index, which contains interesting information, as well as a record of the "voices" of some of them.</p> <p>The exhibition was created as a result of the project "Ot chistogo serdca", which won the contest "Philanthropic Leadership Platform: Russia-Europe" of the V. Potanin Charitable Foundation. The project is aimed at popularising and promoting the traditions of altruism and patronage of arts in the field of museum activities</p> <p>The event that became the starting point of the project was the transfer of 541 pieces of a unique collection of decorative bells of the 19th-21st centuries to the museum by collector Larisa Frantsek (Moscow).</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>Экологическая экспозиция «Природа. Город. Человек» Когда: постоянная экспозиция Место проведения: основное здание музея (б-р Ленина, 22).</p> <p>Эко-экспозиция «Природа. Город. Человек» относится к категории постоянных экспозиций музея. На ней представлены разделы, рассказывающие о природе и экологии города Тольятти и прилегающих к нему территорий. В экспозиции вы узнаете:</p> <p>    Как жизнь людей зависит от конкретных природных условий местности.</p> <p>    Как в условиях нашего города и в результате наших поступков меняются компоненты природного ландшафта Тольятти (геологическая среда, климат, водные ресурсы, растительный и животный мир).</p> <p>    Сможете не только посмотреть на музейные экспонаты, но и прикоснуться к объектам живой природы, открыть скрытое, ощутить запах окружающего мира и даже познать его на вкус.</p>	<p>Ecological exposition "Nature. City. Human" When: permanent exposition Venue: the main building of the museum (22 Lenina Blvd.).</p> <p>Eco-exposition "Nature. City. Human" refers to the category of permanent exhibitions. It presents sections about the nature and ecology of the city of Tolyatti and its neighbouring territories. During the exposition you will learn:</p> <p>    How people's lives depend on specific natural conditions of the area.</p> <p>    How the natural landscape components of Tolyatti (geological environment, climate, water resources, flora and fauna) change due to the environmental conditions of our city and as a result of our daily actions.</p> <p>    You will be able not only to look at the museum exhibits, but also to touch the objects of live nature, to discover the hidden, to smell the surrounding world and even to feel the taste of it.</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>«Говорит и показывает»            Когда: постоянная            Место проведения: музейный депозитарий, ул. Банькина, 14</p> <p>Люди уже привыкли к тому, что в каждой комнате современной квартиры есть плазменный телевизор, у каждого в семье свой компьютер, а количество гаджетов не помещается в полках шкафов. Уже сложно представить, что было время, когда у телевизионного приемника собирались все соседи, потому что счастливым обладателем телевизора была одна семья в доме, и она делилась своим богатством с другими. Трудно представить, что несколько семей пытались рассмотреть изображение на экране с диагональю 19 сантиметров и для его увеличения использовали водяную линзу. Признавайтесь, знаете ли вы вообще, что это такое «водяная линза»?</p> <p>Ответ на этот и другие вопросы вы найдете в Тольяттинском краеведческом музее на выставке «Говорит и показывает».</p>	<p>Exhibition            "Speaks and Shows".            When: permanent            Venue: Museum Depository, 14 Banykina St.</p> <p>People have already got used to the fact that in every modern flat room there is a plasma TV set, every family has a computer, and the number of gadgets does not even fit in the shelves of cupboards. Nowadays we can hardly imagine that there was a time when all the neighbours gathered around the TV receiver, because the happy owner of a TV set was one family in the block of flats, and they shared their treasury with others. We can hardly imagine that several families tried to perceive the image on a screen with a diagonal of 19 centimetres and used a water lens to magnify it. Will you admit, do you even know what a "water lens" is? You will find the answer to this and other questions in the Tolyatti Museum of Local Lore at the exhibition "Speaks and Shows".</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>«Русский стиль: от истоков к современности»</p> <p>Когда: с 14 мая по 30 июня 2024 г.</p> <p>Место проведения: Краеведческий музей, бульвар Ленина, 22.</p> <p>Это большой коллективный проект студентов студии Mosaichiki, в рамках которой создавались мозаики по мотивам русского народного творчества и декоративно-прикладного искусства народов России. Авторы обратились к художественному наследию, которое развивалось и формировалось веками, и на протяжении всего своего существования отражало и отражает идеалы, традиции, верования и мировоззрение русского народа.</p> <p>Итогом проекта стала выставка работ участников. Всего представлено более 30 мозаик и мозаичных интерпретаций, которые начали подготавливать ещё в октябре 2023 г. Выставка стала ярким культурным событием, на котором каждый автор представил свою мозаику или целую серию работ.</p> <p>Вход свободный.</p>	<p>Russian Style: From beginnings to modernity</p> <p>Get ready for an amazing exhibition at the Museum of Regional Studies from 14 May to 30 June 2024! Titled "Russian Style: From beginnings to modernity", it will showcase the incredible work of students from the Mozaychiki Studio. Their stunning mosaics will be inspired by Russian folk art and the arts and crafts of various ethnic groups in Russia. Don't miss out on this unmissable event! The exhibition is the result of a fantastic collaboration between the Studio and the museum, and it celebrates the rich artistic heritage that has been evolving and shaping Russian culture for centuries. Through their works, the artists have captured the essence of Russian ideals, traditions, and beliefs, as well as the unique worldview that has defined the Russian people. Over 30 stunning mosaic pieces will be on display, each representing the individual style and vision of the artist. Get ready for a visual feast for the eyes! Each mosaic piece will capture a different aspect of Russian culture, and admission is free, so don't miss out on this amazing opportunity to immerse yourself in the world of Russian art and culture!</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p style="text-align: center;"><b>«Цифровой планетарий»</b></p> <p>Удивительный мир космоса и открытый ждет посетителей музейного планетария, здесь демонстрируются сферические фильмы о зарождении жизни во Вселенной, освоении Луны, о 8 планетах Солнечной системы.</p> <p>В планетарии применяются цифровые технологии сферического проецирования, что позволяет демонстрировать звездное небо и космос во всем его многообразии. Округлый купол полностью охватывает область зрения человека, что создает уникальный «эффект погружения» у зрителей, превращая планетарий в звездный театр. Мы осуществляем демонстрацию научно-популярных и развлекательных полнокупольных программ по астрономии и космонавтике.</p> <p style="text-align: center;"><b>Программы планетария</b></p> <p style="text-align: center;"><b>«Астрономия для детей» (6+)</b></p> <p>В доступной и популярной форме в программе представлены основные понятия о строении Солнечной системы, звездах и созвездиях, расстоянии до Солнца и звезд, о температуре и размере Солнца.</p> <p style="text-align: center;">Продолжительность 32 минуты.</p> <p style="text-align: center;"><b>«Космонавтика для детей» (6+)</b></p> <p>Программа перенесет вас вслед за стартовой космической ракетой в космос. Вы узнаете, как живут и работают космонавты на орбитальной станции, что такое перегрузка и невесомость, и как с помощью космической техники изучаются Земля, Луна и другие планеты Солнечной системы.</p> <p style="text-align: center;">Продолжительность 25 минут.</p>	<p>The museum planetarium shows films about space and the solar system. It uses digital technology to show the sky and the cosmos. The dome covers the area of human vision, creating a unique 'immersion effect' in the audience. We demonstrate popular science and entertainment programmes on astronomy and cosmonautics.</p> <p style="text-align: center;">Planetarium programmes "Astronomy for Children" (6+).</p> <p>The programme explains the structure of the solar system, stars and constellations, the distance to the Sun and stars, and the temperature and size of the Sun.</p> <p style="text-align: center;">The duration is 32 minutes.</p> <p style="text-align: center;">You will learn about astronauts living and working in space, weightlessness, and how space technology is used to study the Earth, the Moon, and other planets.</p> <p style="text-align: center;">Duration: 25 minutes.</p> <p style="text-align: center;">"From the Earth to the Universe" (12+)</p> <p>This journey through time and space will reveal the universe as seen by science. The best high-resolution images from the largest telescopes on Earth and in space, as well as computer video modelling of cosmic events and objects. The Universe is impressive!</p> <p style="text-align: center;">Duration 30 minutes.</p> <p style="text-align: center;">"Sight" (12+)</p> <p>A beam of light emitted by a distant star is travelling at incredible speed through the vastness of the Universe. You will learn about the most incredible processes, from astrophysics to the human eye and brain.</p> <p style="text-align: center;">Duration: 25 minutes</p> <p style="text-align: center;">"Cosmic horizons - other worlds?" (12+)</p>

## Продолжение Приложения А

<p>«От Земли до Вселенной» (12+) Это потрясающее путешествие сквозь время и пространство прольет свет на Вселенную, раскрытую нам наукой. Лучшие снимки высочайшего разрешения с крупнейших телескопов Земли и космоса, а также компьютерное видеомоделирование космических событий и объектов. Вселенная впечатляет! Продолжительность 30 минут.</p> <p>«Зрение» (12+) Луч света, который испустила далекая звезда, мчится с невероятной скоростью сквозь просторы Вселенной, чтобы люди смогли увидеть его своими глазами. Вы узнаете о самых невероятных процессах – от астрофизических явлений до функционирования человеческого глаза и мозга. Продолжительность 25 минут</p> <p>«Далекие миры - другая жизнь?» (12+) Вселенная заполнена миллиардами и миллиардами звезд. Последние технологические достижения позволяют астрономам регулярно открывать планеты, обращающиеся вокруг других звезд, так называемые «экзопланеты». Могут ли некоторые из них находиться в схожих с Землей условиях и даже нести формы жизни? Как может выглядеть жизнь в этих далеких мирах? Каковы шансы встретить разумную жизнь и как ее обнаружить? Продолжительность 50 минут</p>	<p>The universe is full of stars. New technology lets astronomers find planets around other stars, called "exoplanets". Could some of them have similar conditions to Earth and even life? What would life on these planets look like? What are the chances of finding intelligent life and how can we find it?</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p style="text-align: center;">«Лекция о праздновании Крещения» 14 Января в 16:00 Лекция «Крещенский сочельник», 6+</p> <p>Лекция об истории и традициях празднования Крещения Господа и Спаса нашего Иисуса Христа. Пройдет в конференц-зале музея. Вход свободный</p> <p>На выставке «Три века истории: путешествие с книгой» представлены также издания времен правления Петра I, написанные от руки и печатные издания Библии, выпущенные при Николае II, журнал «Благовестник» эпохи Екатерины Великой, журналы «Духовная беседа» и «Русский паломник» и многие другие издания. Коллекция церковных книг и утвари в полном объеме выставляется в музее впервые. Это более 60 изданий конца XVIII – начала XX века: церковные книги из фондов Тольяттинской епархии и частных коллекций, в том числе коллекции епископа Тольяттинского и Жигулевского Нестора.</p> <p>Выставка работает и в остальные дни для всех желающих. Экскурсию можно заказать по номеру: 48-55-63</p>	<p style="text-align: center;">A lecture on the celebration of Epiphany Epiphany lecture for children aged 6 and over 14th January at 4pm: Lecture on "Epiphany Eve". Learn about the history and traditions behind the celebration of the Epiphany, a significant event in Christianity. The lecture will take place in the museum's conference hall. Admission is free.</p> <p>Also on display is the exhibition "Three Centuries of History". A Journey with Books' features books from Peter the Great's time, as well as Bibles printed under Nicholas II. Other highlights include magazines from Catherine the Great's era, as well as books on religion. The museum is showcasing its collection of church books for the first time. The exhibition includes more than 60 publications from the late 18th and early 20th centuries. These include church books from the Togliatti Diocese and private collections. The exhibition is open on other days for all visitors. A guided tour can be arranged by calling 48-55-63.</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>«Маленький мир»</p> <p>С 3 января в Тольяттинском краеведческом музее начнёт работу выставка «Маленький мир». На выставке представлено более 150 авторских кукол и сюжетных миниатюр. Все работы выполнены мастером Ириной Верхградской (г. Новосибирск).</p> <p>В обширную коллекцию автора входят персонажи истории и культуры, герои сказок и литературных произведений, аллегории, жанровые сцены. Самая известная и трогательная серия кукол «Дорогие мои старики». Все работы выполнены в масштабе 1:12, изготовлены из ткани, иногда с добавлением пластиковых деталей.</p>	<p>The World in miniature</p> <p>The exhibition "The World in miniature" will start working in the Togliatti Museum of Local Lore on 3 January. The exhibition presents more than 150 designer dolls and miniatures. All works are made by the master Irina Verhgradskaya (city of Novosibirsk).</p> <p>The wide collection of the author includes personalities of history and culture, folk characters and literature, allegories, genre scenes. Her best known and touching series of dolls is My Dear Grandparents. All works are made in scale 1:12, made of fabric with the addition of plastic parts.</p>

Оригинал	Перевод
<p>«Ночь музеев»</p> <p>Только на «Ночи»! Предлагаем вашему вниманию новую палеонтологическую программу «Тольятти - родина единорогов».</p> <p>Знаете ли вы, кто такой эласмотерий? И при чем тут единорог? Если хотите узнать - приглашаем вас на новую музейную программу. Вас ждет рассказ об удивительном ископаемом животном (да-да, самом настоящем единороге!) и мастер-класс по изготовлению амулета - уменьшенной копии рога «единорога».</p> <p>Приходите на «Ночь музеев», для каждого здесь найдется что-то интересное!</p> <p>Партнер акции «Ночь музеев» - магазин развивающих игрушек «Маленькая умница»</p>	<p>Night of museums</p> <p>On select nights only, we invite you to experience a new paleontological program called "Togliatti: The Birthplace of Unicorns." Do you know what an Elasmotherium is? Or what a unicorn has to do with that? If not, don't worry, we've got you covered! Join us for this unique event and learn all about this amazing fossil animal, as well as a workshop on creating an amulet replica of the unicorn's horn.</p> <p>Make your way to the Museum Night and discover something exciting for everyone!</p> <p>Partnering with the Museum Night event is the popular toy store <i>Malenkya umnitsa</i>.</p>

## Продолжение Приложения А

Оригинал	Перевод
<p>«Ночь музеев»</p> <p>Только на «Ночи» для взрослых и любознательных мы проведем экскурсию «История в историях» - «альтернативное» путешествие по историческим экспозициям. Вы услышите истории, мнения, неподтвержденные сведения о городе - то, о чем мы обычно не рассказываем. Например, подробности о живших на территории нашего края воинственных племенах савроматов, которых Геродот считал потомками скифов и легендарных амазонок. Или историю о том, как развивалась линейка электромобилей «Пони» на Волжском автомобильном заводе. Или о том, была ли на самом деле бомбардировка Ставрополя с аэроплана при наступлении белочехов в 1918 году. Интересно? Ждем вас на «Ночи музеев».</p> <p>На экскурсию можно попасть только 20 мая в 18.00, 20.00, 22.00, 0.00.</p>	<p>Night of museums</p> <p>Only at the Night for adults and inquisitive people we will organise a tour "History in Stories" - an "alternative" journey through historical expositions. You'll hear stories, opinions, unconfirmed information about the city - things we don't usually tell you. For example, details about the warlike tribes of Savromat, who lived on the territory of our region and whom Herodotus believed to be descendants of the Scythians and the legendary Amazons. Or the story of how the "Pony" range of electric cars was developed at the Volga Automobile Plant. Or about whether there was actually an aeroplane bombardment of Stavropol during the White-Chicks' offensive in 1918. Interested? We are waiting for you at the "Night of Museums".</p> <p>You can get to the excursion only on 20 May at 18.00, 20.00, 22.00, 0.00.</p>

Оригинал	Перевод
<p>«Запечатленные в фарфоре»</p> <p>15 марта в 19:00 приглашаем вас на экскурсию по новой выставке «Запечатлѐнные в фарфоре»</p> <p>Расскажем об истории фарфора, его значении в искусстве и жизни человека, скульптурах XVIII-XXI вв.</p> <p>На выставке представлено более 140 статуэток и несколько образцов посуды, изготовленных из фарфора и бисквита - неглазурованного фарфора. Изящные балерины, беззаботные дети, сказочные персонажи, разнообразные животные, запечатлѐнные в фарфоре отечественного и иностранного производства, датируются концом XVIII - началом XXI вв.</p> <p>Приходите и вы насладитесь красотой фарфорового искусства. Выставка работает до сентября 2023 г.</p>	<p>Made of porcelain</p> <p>On March 15th at 7:00 pm, we invite you to join us for a tour of the new exhibition "Made of porcelain".</p> <p>During the tour, we will discuss the history of porcelain, its significance in art and culture, and the sculptures from the 18th to 21st centuries. The exhibition features more than 140 figurines and several examples of dishes made from porcelain and biscuit - unglazed porcelain. These elegant ballerinas, playful children, fairy tale characters, and various animals are all depicted in porcelain from domestic and international production, dating back to the late 18th and early 21st centuries.</p> <p>Come and admire the beauty of this porcelain art! The exhibition will be open until September 2023.</p>